

<p>Vereinbarung über die Zusammenarbeit im Rahmen eines integrierten deutsch-französischen Studiengangs</p> <p>ZWISCHEN</p> <p>der Universität de Lorraine, Öffentliche Einrichtung mit wissenschaftlichen, kulturellen und beruflichen Eigenschaften, gegründet in Form einer „Grand Etablissement“, siret 130 015 506 00012 Adresse: -34 cours Léopold BP 25233 54052 NANCY cedex FRANKREICH</p> <p>vertreten durch ihre Präsidenten, Prof. Dr. Pierre MUTZENHARDT,</p> <p>und für ihr Bestandteil, die Faculté de Droit, Économie et Administration von Metz, vertreten durch ihren Dekan, Prof. Dr. Pierre TIFINE Adresse: Ile du Saulcy CS 80428, 57045 METZ Cedex 1 France</p> <p>einerseits,</p> <p>UND</p> <p>der Universität des Saarlandes, Adresse : Campus, Geb. A 2.3, D-66123 Saarbrücken-Deutschland, vertreten durch ihren Präsidenten, Prof. Dr. Manfred SCHMITT,</p> <p>für die Rechtswissenschaftliche Fakultät und das Centre Juridique Franco-Allemand (CJFA), vertreten durch ihre Dekanin Prof. Dr. T. CHIUSI</p> <p>andererseits,</p> <p>gemeinsam im Folgenden als "Partneruniversitäten" bezeichnet</p> <p>vereinbaren hierzu Folgendes:</p>	<p>Convention de coopération pour un parcours intégré franco-allemand</p> <p>ENTRE</p> <p>l'Université de Lorraine, Etablissement public à caractère scientifique, culturel et professionnel, créée sous la forme d'un grand établissement, siret 130 015 506 00012 Adresse: -34 cours Léopold BP 25233 54052 NANCY cedex</p> <p>représentée par son Président, M. Pierre MUTZENHARDT</p> <p>et plus particulièrement sa composante : la Faculté de Droit, Économie et Administration de Metz, représenté par son Doyen, M. Pierre TIFINE,</p> <p>Adresse : Ile du Saulcy CS 80428, 57045 METZ Cedex France</p> <p>d'une part,</p> <p>ET</p> <p>l'Université de la Sarre, siège : Campus, Bât. A 2.3, D-66123 Sarrebruck Allemagne, représentée par son Président, Monsieur Manfred SCHMITT,</p> <p>agissant pour le compte de la Faculté de Droit et du Centre Juridique Franco-Allemand (CJFA), représentés par leur Doyen Mme T. CHIUSI</p> <p>d'autre part,</p> <p>ci-après conjointement désignées par « les universités partenaires »</p> <p>conviennent de ce qui suit:</p>
---	---

Präambel	Préambule
<p>In Anbetracht des gemeinsamen Ziels der beiden Universitäten, den Kontakt zwischen deutschen und französischen Studierenden und Lehrkräften zu fördern und die wechselseitigen Kenntnisse über die Rechtssysteme beider Länder sowie der entsprechenden juristischen Fachterminologie zu vermitteln,</p> <p>die Universität de Lorraine, für ihr Bestandteil, die Faculté de Droit, Économie et Administration von Metz, einerseits und die Universität des Saarlandes, für die Rechtswissenschaftliche Fakultät und das Centre Juridique Franco-Allemand andererseits</p> <p>vereinbaren die Organisation eines integrierten deutsch-französischen rechtswissenschaftlichen Studiengangs im Rahmen einer Partnerschaft auf unterschiedlichen Niveauebenen:</p> <ul style="list-style-type: none">- Erstes Niveau: 6 semestriges Studium mit der Möglichkeit des Erwerbs eines Abschlusses der Licence en Droit ausgestellt von der Universität de Lorraine und der Universität des Saarlandes, und des Zertifikats „Studien des deutschen und französischen Rechts“ ZSDFR ausgestellt von der Universität des Saarlandes- Zweites Niveau: 4 semestriges Aufbaustudium mit der Möglichkeit des Erwerbs eines doppelten deutsch-französischen Masters (LL.M der Universität des Saarlandes und Master der Universität de Lorraine, so wie im Anhang II definiert). <p>und den Austausch von Lehrkräften über kürzere und längere Zeiträume zu fördern.</p> <p>Diese Partnerschaft beeinträchtigt nicht die bestehenden oder zukünftigen Kooperationen, die die beiden Universitäten mit anderen Hochschulen im Bereich der deutsch-französischen Juristenausbildung unterhalten können, insbesondere</p> <ol style="list-style-type: none">(1) die Kooperation der Universität des Saarlandes mit der Universität von Paris II,(2) die Kooperation der Universität des Saarlandes mit der Universität von Lille und Warwick,(3) die Kooperation der Universität des Saarlandes mit der Universität Toulouse I Capitole(4) die Kooperation der Universität des Saarlandes mit der Universität de Strasbourg(5) die Kooperation der Universität des Saarlandes mit der Universität Nice Sophia Antipolis(6) die Kooperation der Universität des Saarlandes mit der Universität Grenoble Alpes.(7) die Kooperation der Universität des Saarlandes mit der Universität Lumière Lyon II <p>Die beiden Partneruniversitäten vereinbaren hierzu Folgendes:</p>	<p>Considérant l'objectif commun des deux universités d renforcer des contacts entre étudiant.es et enseignant.es allemand.es et français.es et de développer la connaissance simultanée des systèmes juridiques des deux pays ainsi que celle des langages juridique correspondants,</p> <p>l'Université de Lorraine, pour sa composante la Faculté de Droit, Économie et Administration de Metz, d'une part, et l'Université de la Sarre, pour le compte de la Faculté de Droit et du Centre Juridique Franco-Allemand, d'autre part,</p> <p>conviennent d'organiser en partenariat un parcours intégré de formation juridique franco-allemande de différents niveaux :</p> <ul style="list-style-type: none">- premier niveau : Bac+3 conduisant à l'obtention d'un double diplôme de Licence en Droit délivré par l'Université de Lorraine et l'Université de la Sarre, et d'un Zertifikat d'études juridiques franco-allemande (Zertifikat « Studien des deutschen und französischen Rechts » ZSDFR) délivré par l'Université de la Sarre- deuxième niveau : Bac+5 conduisant à l'obtention d'un double Master franco-allemand (LL.M de l'Université de la Sarre et Master de l'Université de Lorraine tels qu définis dans l'Annexe II). <p>et de favoriser des échanges d'enseignant.es pour de séjours de courte ou de longue durée.</p> <p>Le présent partenariat ne porte pas atteinte aux coopérations existantes ou à venir que les deux universités peuvent entretenir avec d'autres établissements dans le domaine de la formation de juristes franco-allemande, telles que notamment</p> <ol style="list-style-type: none">(1) la coopération de l'Université de la Sarre avec l'Université de Paris II,(2) la coopération de l'Université de la Sarre avec les Universités de Lille et Warwick,(3) la coopération de l'Université de la Sarre avec l'Université de Toulouse I Capitole,(4) la coopération de l'Université de la Sarre avec l'Université de Strasbourg(5) la coopération de l'Université de la Sarre avec l'Université de Nice Sophia Antipolis(6) la coopération de l'Université de la Sarre avec l'Université Grenoble Alpes(7) la coopération de l'Université de la Sarre avec l'Université Lumière Lyon II <p>A cette fin, les deux universités partenaires conviennent ce qui suit:</p>

<p>I. Allgemeine Bestimmungen für die beiden integrierten Studienprogramme Licence und Master</p>	<p>I. Dispositions communes aux deux programmes d'études intégrés de Licence et Master</p>
<p>§1 Geltungsbereich</p> <p>Diese Vereinbarung definiert die Modalitäten der Zusammenarbeit zwischen den Partnern ab Anfang des Hochschuljahres 2019/2020 im Rahmen zweier integrierter Studienprogramme, Licence und Master. Diese Vereinbarung ersetzt vom Unterschriftsdatum an vollinhaltlich die am 2012 geschlossene Partnerschaftsvereinbarung zwischen der Faculté de Droit, Économie et Administration von Metz und der Universität des Saarlandes, der Rechtswissenschaftlichen Fakultät und des Centre Juridique Franco-Allemand. (Referenz UDL 541-2012).</p>	<p>§1 Objet de l'accord</p> <p>Le présent accord a pour objet de définir les modalités de collaboration entre les partenaires à compter de l'année universitaire 2019/2020 dans le cadre de deux programmes d'études intégrés de Licence et Master. Ce accord se substitue intégralement aux dispositions de la convention de partenariat conclue entre la Faculté de Droit, Économie et Administration de Metz et l'Université de la Sarre, la Faculté de Droit et du Centre Juridique Franco-Allemand signée en 2012 (référence UDL 541-2012), à compter de sa date de signature.</p>
<p>§2 Varianten der integrierten Studienprogramme</p> <p>2.1: Die integrierten Studienprogramme werden in zwei Varianten angeboten, je nachdem, in welchem Land die Kandidaten/innen ihren beruflichen Weg fortführen möchten:</p> <ul style="list-style-type: none"> - die erste Variante (Variante A) richtet sich an Studierende, die vorrangig das Ziel verfolgen, eine französische Berufsqualifikation zu erhalten, die sich dabei aber auch im deutschen Recht bilden möchten. - die zweite Variante (Variante B) richtet sich an Studierende, die an der rechtswissenschaftlichen Fakultät der Universität des Saarlandes vorrangig das Ziel verfolgen, eine deutsche Berufsqualifikation zu erhalten (Befähigung zum Richteramt gemäß §5 du DRiG - Deutsches Richterrecht) und sich dabei gleichzeitig im französischen Recht bilden möchten. <p>2.2: Die Studierenden bilden unabhängig von ihrer Variante jeweils einen einzigen Jahrgang und besuchen gemeinsam die dem Studienniveau entsprechenden Lehrveranstaltungen.</p>	<p>§2 Parcours d'études</p> <p>2.1 : Les programmes d'études intégrées sont proposés sous la forme de deux parcours distincts qui dépendent du choix du pays dans lequel le candidat entend poursuivre sa formation professionnelle :</p> <ul style="list-style-type: none"> - Le premier parcours (parcours A) s'adresse au étudiant.es poursuivant en priorité l'objectif d'acquisition d'une qualification professionnelle française, tout en se spécialisant en droit allemand. - Le second parcours (parcours B) s'adresse au étudiant.es poursuivant en priorité l'objectif d'acquisition de la qualification professionnelle allemande (Befähigung zum Richteramt selon §5 du DRiG - Deutsches Richterrecht) à la Faculté de Droit de l'Université de la Sarre, tout en se spécialisant en droit français. <p>2.2 : Quel que soit leur parcours, les étudiant.es forment une promotion unique suivant les mêmes enseignements en fonction de leur niveau d'études.</p>

§3 Gliederung des Studiums	§3 Déroulement des études
<p>3.1: Der integrierte Licence/Zertifikat- Studiengang umfasst Fächer aus den drei ersten Jahren (sechs Semester, L1/Z1 bis L3/Z3) des rechtswissenschaftlichen Studiums; die ersten beiden werden am CJFA und an der Rechtswissenschaftlichen Fakultät der Universität des Saarlandes absolviert, das Dritte (L3/Z3) an der Faculté de Droit der Université de Lorraine.</p> <p>3.2: Im integrierten Studiengang des doppelten Masters werden die Fächer des 4. (M1) und 5. (M2) Jahres des rechtswissenschaftlichen Studiums (7. bis 10. Semester) behandelt, hiervon ein Jahr am CJFA und der rechtswissenschaftlichen Fakultät der Universität des Saarlandes und ein weiteres an der Faculté de Droit de l'Université de Lorraine:</p> <ul style="list-style-type: none">- Im Falle der Ableistung des ersten Jahres an der Universität des Saarlandes wird das zweite Jahr an der Université de Lorraine abgeleistet.- Im Falle der Ableistung des ersten Jahres an der Université de Lorraine wird das zweite Jahr an der Universität des Saarlandes abgeleistet.	<p>3.1 : Le parcours intégré de Licence/Zertifikat couvre les matières des trois premières années (six semestres, L1/Z à L3/Z3) d'études juridiques, les deux premières années étant accomplies au CJFA et à la Faculté de Droit de l'Université de la Sarre, et la troisième (L3/Z3) étant accomplie à la Faculté de Droit de l'Université de Lorraine.</p> <p>3.2 : Le parcours intégré de double Master couvre les matières des 4^{ème} (M1) et 5^{ème} années (M2) d'étude juridiques (semestre 7 à 10), une année étant accomplie au CJFA et à la Faculté de Droit de l'Université de la Sarre et une autre à la Faculté de Droit de l'Université de Lorraine</p> <ul style="list-style-type: none">- Si l'année de M1 a été effectuée à l'Université de la Sarre, l'année de M2 sera effectuée à l'Université de Lorraine.- Si l'année de M1 a été effectuée à l'Université de Lorraine, l'année de M2 sera effectuée à l'Université de la Sarre.

§4 Anwendbare Studien- und Prüfungsordnung	§4 Règlements des études et examens applicables
<p data-bbox="193 248 544 286"><i>4.1: Allgemeine Bestimmung</i></p> <p data-bbox="193 320 874 656">Die Programmbeauftragten stimmen das gemeinsame Studienprogramm ab und schlagen Änderungen der jeweiligen Studien- und Prüfungsordnungen vor, die von den Fakultäten und den zuständigen Gremien der Partneruniversitäten verabschiedet werden. Da der integrierte Studiengang den Studierenden ein optimal abgestimmtes und ausgewogenes Studienprogramm bieten möchte, verpflichten sich die Partneruniversitäten, Änderungen an ihrem eigenen Studienprogramm nur in Absprache mit der Partneruniversität vorzunehmen.</p> <p data-bbox="193 689 660 728"><i>4.2: Licence / Zertifikat – Studiengang</i></p> <p data-bbox="193 761 874 958">4.2.1: Die Studien- und Prüfungsordnungen der Licence sind auf Grundlage des vom französischen <i>arrêté ministériel</i> vom 13. April 2018 zur Akkreditierung des Universität des Saarlandes und des Université de Lorraine zur gemeinsamen Verleihung der Licence erlassen.</p> <p data-bbox="193 992 874 1294">4.2.2: Für die in den ersten beiden Jahren, die an der Universität des Saarlandes absolviert werden (L1/Z1 und L2/Z2) zu erbringenden Studien- und Prüfungsleistungen sowie für den Erwerb des Zertifikats „Studien des deutschen und französischen Rechts“ gilt die Studien- und Prüfungsordnung für den Licence-Studiengang „Droit“ sowie für den Erwerb des Zertifikats, „Studien des deutsch und französischen Rechts“ (ZSDFR) der Universität des Saarlandes.</p> <p data-bbox="193 1328 874 1597">4.2.3: Für die im dritten Jahr der Licence zu erbringenden Studien- und Prüfungsleistungen und deren Erwerb finden die hierfür an der Université de Lorraine erlassenen Regelungen Anwendung. Für die im dritten Jahr des Zertifikats zu erbringenden Studien- und Prüfungsleistungen und dessen Erwerbs finden die hierfür an der Universität des Saarlandes erlassenen Regelungen Anwendung.</p> <p data-bbox="193 1630 628 1668"><i>4.3: Doppelter Master-Studiengang</i></p> <p data-bbox="193 1702 874 1796">Je nach Aufenthaltsort während des Studiums gemäß §3.2 ist die Studien- und Prüfungsordnung der jeweiligen Partneruniversität anzuwenden.</p>	<p data-bbox="879 248 1206 286"><i>4.1 : Disposition commune</i></p> <p data-bbox="879 320 1560 689">Les responsables de programme arrêtent les modalités d'études et d'examens, elles/ils proposent les éventuelles modifications des règlements d'études respectifs aux fins d'approbation par les composantes concernées et les instances délibérantes et décisionnelles des universités partenaires, selon les règles et procédures en vigueur dans chaque établissement. Afin de garantir un programme d'études équilibré et optimal, chacun des partenaires s'engage à ne modifier sa propre partie du programme d'études (<i>Studienprogramm</i>) qu'avec le consentement de l'autre partenaire.</p> <p data-bbox="879 723 1362 761"><i>4.2 : Programme de Licence / Zertifikat</i></p> <p data-bbox="879 795 1560 958">4.2.1 : Les modalités d'études et examens de la Licence sont organisées conformément à l'arrêté ministériel du 13 avril 2018 d'accréditation de l'Université de Lorraine et de l'Université de la Sarre à délivrer conjointement le diplôme de la Licence en droit .</p> <p data-bbox="879 992 1560 1294">4.2.2 : A l'Université de la Sarre, les modalités d'études et examens des deux premières années de la Licence (L1/Z1 et L2/Z2) ainsi que les règles de validation du Zertifikat « Studien des deutschen und française Rechts », sont organisées conformément au règlement « Studien- und Prüfungsordnung für den Licence-Studiengang „Droit“ sowie für den Erwerb des Zertifikat „Studien des deutsch und français Rechts (ZSDFR) » de l'Université de la Sarre.</p> <p data-bbox="879 1328 1560 1563">4.2.3 : Les modalités d'études et examens de la troisième année de Licence et ses règles de validation sont organisées conformément aux règles en vigueur à l'Université de Lorraine. Les modalités d'études et examens de la troisième année de Zertifikat et ses règles de validation sont organisées conformément aux règles en vigueur à l'Université de la Sarre.</p> <p data-bbox="879 1630 1310 1668"><i>4.3 : Programme de double Master</i></p> <p data-bbox="879 1702 1560 1796">En fonction du lieu d'études tel que précisé au paragraphe 3.2, s'appliquera aux étudiant.es le règlement des études et examens de l'université correspondante.</p>

<p>§5 Betreuung der integrierten Studienprogramme</p> <p>5.1: Die Partneruniversitäten benennen für die Betreuung der integrierten Studienprogramme jeweils eine/n Programmbeauftragte/n und deren/dessen Stellvertreter/in. Beide Programmbeauftragte vertreten die integrierten Studienprogramme nach außen. Sie kooperieren bei der Einführung kohärenter Studienprogramme. Sie sind weiterhin zuständig für die Studienberatung und das Auswahlverfahren der Bewerber für die verschiedenen Studienprogramme (Licence / Master).</p> <p>5.2: Die Programmbeauftragten werden mindestens sechs Monate vor Ablauf dieses Abkommens eine Bilanz der Zusammenarbeit ziehen.</p> <p>Namen und Kontaktdaten:</p> <p>Für die Universität de Lorraine: Prof. Dr. Pierre Tifine Universität de Lorraine Faculté de Droit, Économie et Administration de Metz Ile du Saulcy CS 80428 57045 METZ CEDEX 1 – Frankreich pierre.tifine@univ-lorraine.fr</p> <p>Für die Universität des Saarlandes: Prof. Philippe Cossalter Universität des Saarlandes CJFA Campus Geb. B4.1 D-66123 Saarbrücken philippe@cossalter.net</p>	<p>§5 Administration des programmes d'études intégrés</p> <p>5.1 : Les partenaires nomment respectivement un responsable des programmes d'études intégrés ainsi qu'un/sa représentant.e. Les deux responsables représentent les programmes à l'extérieur, et se coordonnent pour la mise en place de programmes d'enseignement cohérents. Elles/Ils sont en outre compétents pour l'encadrement de l'étudiant.es ainsi que pour la procédure d'admission de candidat.es dans les différents programmes d'études intégrés (Licence / Master).</p> <p>5.2 : Les responsables de la formation fourniront un bilan de la coopération au moins six mois avant l'échéance du présent accord.</p> <p>Noms et coordonnées des responsables :</p> <p>Pour l'Université de Lorraine: Prof. Pierre Tifine Université de Lorraine Faculté de Droit, Économie et Administration de Metz Ile du Saulcy CS 80428 57045 METZ CEDEX 1 - France pierre.tifine@univ-lorraine.fr</p> <p>Pour l'Université de la Sarre : Prof. Philippe Cossalter Universität des Saarlandes CJFA Campus Geb. B4.1 D-66123 Sarrebruck - Allemagne philippe@cossalter.net</p>
<p>§6 Lehrkörper</p> <p>Der Lehrkörper setzt sich aus Dozentinnen/Dozenten und/oder Forscherinnen/Forschern der jeweils beteiligten Einrichtung zusammen, die an den Studienprogrammen teilnehmen.</p>	<p>§6 Équipe pédagogique</p> <p>L'équipe pédagogique est constituée d'enseignant.es chercheur.es ou/et de chercheur.es participant à la formation dispensée dans chacun des établissements.</p>

<p>§7 Einschreibung der Studierenden</p> <p><i>7.1: Generelle Einschreibungsmodalitäten</i></p> <p>7.1.1: Alle zu den integrierten Studienprogrammen zugelassenen Studierenden sind während ihres Studiums zugleich an der Universität des Saarlandes und an der Universität de Lorraine eingeschrieben, während drei Jahren für das Studium Licence / Zertifikat, während zwei Jahren für das Studium des doppelten Masters. Sie entrichten die Semesterbeiträge bzw. Studiengebühren nur an einer der Universitäten nach den in den folgenden Bestimmungen festgelegten Modalitäten.</p> <p>7.1.2: Die Studierenden müssen sich nach den in den Partneruniversitäten jeweils geltenden Regeln einschreiben. Die Studierendensekretariate der jeweiligen Partneruniversitäten bemühen sich durch gegenseitige Abstimmung, ein vereinfachtes Einschreibeverfahren für die betroffenen Studierenden zu ermöglichen.</p> <p>7.1.3: Die Studierenden werden Studierendenausweise von den jeweiligen Partneruniversitäten erhalten.</p> <p>7.1.4: Die in diesem Studiengang eingeschriebenen Studierenden müssen die obligatorischen Versicherungen vorweisen können (europäische Krankenversicherung, Haftpflichtversicherung). Vor ihrer Einschreibung an der Universität de Lorraine müssen die Studierenden der Variante A den Nachweis der bezahlten Contribution Vie Étudiante et de Campus (CVEC) erbringen. Die Studierenden der Variante B müssen diesen Nachweis während ihres Auslandsaufenthaltes an der Universität de Lorraine (L3 und/oder M2) erbringen.</p> <p>7.1.5: Die Studierende müssen für die während ihres Aufenthaltes entstehenden Wohn- und Lebenshaltungskosten selbst aufkommen.</p> <p><i>7.2: Besonderheiten bei der Einschreibung für das Licence/Zertifikat Programm</i></p> <p>7.2.1: Besonderheiten bei der Einschreibung der Variante A Die zu dem integrierten Studiengang in die Variante A zugelassenen Studierenden entrichten nur an der Universität de Lorraine die Studiengebühren während ihres dreijährigen Studiums der Licence / Zertifikat. Während ihres Aufenthaltes an der Universität des Saarlandes entrichten sie dort lediglich die speziellen Beiträge für das Semesterticket und für die Unfall-, Haftpflicht und Diebstahlversicherung des Studentenwerkes.</p>	<p>§7 Inscription des étudiant.es</p> <p><i>7.1 : Modalités générales d'inscription</i></p> <p>7.1.1 : Tou.te.s les étudiant.es admis.es à participer au programmes d'études intégrés sont inscrit.e simultanément auprès de l'Université de la Sarre et de l'Université de Lorraine pendant toutes leurs années d'études, trois ans pour le programme de Licence/Zertifikat, deux ans pour le programme de double Master. Elles/Il.s n'acquittent leurs droits d'inscription qu'auprès de l'une de ces universités selon les modalités suivantes.</p> <p>7.1.2 : Les étudiant.es s'inscrivent selon les règles en vigueur dans chacune des universités partenaires. Les services d'inscription respectifs des universités partenaires harmonisent au mieux leurs procédures d'inscription afin de faciliter les démarches administratives des étudiant.es concerné.es.</p> <p>7.1.3 : Les étudiant.es bénéficieront de cartes d'étudiant.e délivrées par chacune des universités.</p> <p>7.1.4 : Les étudiant.es inscrit.es dans cette formation souscrivent aux assurances obligatoires (couverture sociale européenne, responsabilité civile). Préalablement à leur inscription à l'Université de Lorraine, les étudiant.es de Variante A devront s'acquitter de la Contribution Vie Étudiante et de Campus (CVEC). Les étudiants de Variante B seront tenus de s'en acquitter lors de leurs années de mobilité à l'Université de Lorraine (L3 et/ou M2).</p> <p>7.1.5 : Pendant leur séjour, les étudiant.es doivent faire face aux frais de logement et de subsistance occasionnés par leur séjour.</p> <p><i>7.2 : Modalités particulières d'inscription pour le programme de Licence/Zertifikat</i></p> <p>7.2.1 : Pour les étudiant.es en parcours A Les étudiant.es admis.es à participer à la formation selon le parcours A n'acquittent leurs droits d'inscription qu'à l'Université de Lorraine durant les trois années d'étude du programme de Licence/Zertifikat. Pendant leur séjour à l'Université de la Sarre, elles/il.s n'acquittent que les frais semestriels spécifiques de transports en commun ainsi que d'assurance accident responsabilité civile et de vol du service d'étudiant.es.</p>
---	---

<p>7.2.2: Besonderheiten bei der Einschreibung der Variante B</p> <p>Die zu dem integrierten Studiengang in der Variante B zugelassenen Studierenden entrichten den Semesterbeitrag sowie den Sozialbeitrag und die Beiträge der Studierendenschaft sowie die sonstigen Beiträge und Gebühren entsprechend der einschlägigen Rechtsvorschriften nur an die Universität des Saarlandes.</p> <p><i>7.3: Besonderheiten bei der Einschreibung für das Studium des doppelten Masters</i></p> <p>Die zugelassenen Studierenden entrichten jeweils nach ihrem Standort ihre Studiengebühren im Einklang mit den jeweiligen Ordnungen.</p> <p>Für das Jahr an der Universität des Saarlandes richten sich die Gebühren nach den für die LL.M der Universität des Saarlandes geltenden Regelungen (siehe die Liste der betroffenen LL.M im Anhang II). Abweichend hiervon kommen die Parteien überein, einen Masterstudiengang „Europäisches und Internationales Recht“ am Europa-Institut – Sektion Rechtswissenschaft für eine Studiengebühr in Höhe von 1500 Euro pro Semester, anzubieten.</p> <p>Für das Jahr an der Universität de Lorraine richten sich die Gebühren nach dem Master der Universität de Lorraine (siehe die Liste der betroffenen Master im Anhang II).</p>	<p>7.2.2 : Pour les étudiant.es en parcours B</p> <p>Les étudiant.es admis à participer à la formation selon le parcours B n'acquittent leurs droits d'inscription semestriels, les contributions au <i>Studentenwerk</i> (<i>Sozialbeitrag</i>) et à la corporation des étudiant.es, ainsi que toutes autres contributions ou frais exigées par les dispositions de l'Université de la Sarre qu'à cette dernière.</p> <p><i>7.3 : Modalités particulières d'inscription pour le programme de double Master</i></p> <p>Les étudiant.es admis.es à participer à la formation n'acquittent les droits d'inscription qu'à l'université dans laquelle elles/ils suivent effectivement leurs cours dans le respect des règlements concernés.</p> <p>Pour l'année effectuée à l'Université de la Sarre, les contributions respectent les règles relatives aux LL.M (voir la liste des LL.M concernés en Annexe II). Par dérogation à ces dernières, les partenaires se mettent d'accord pour proposer un LL.M. „Europäisches und Internationales Recht“ de l'Europa-Institut, section juridique, de l'Université de la Sarre, pour un montant de frais d'inscription de 1500 euros par semestre.</p> <p>Pour l'année effectuée à l'Université de Lorraine, les contributions respectent les règles relatives aux Masters de cette dernière (voir la liste des Masters concernés en Annexe II).</p>
--	--

§8 Allgemeine gemeinsame Prüfungsbestimmungen	§8 Règles générales communes aux examens
<p>8.1: <i>Jury, Notenkonferenz während des Studienaufenthaltes an der Universität des Saarlandes</i></p>	<p>8.1 : <i>Jurys d'examens, délibérations durant les études l'Université de la Sarre</i></p>
<p>8.1.1: In den Studienjahren an der Rechtswissenschaftlichen Fakultät und am CJFA der Universität des Saarlandes berät eine Jury über die Noten der Studierenden am Ende jeder Prüfungsperiode und stellt diese fest. Sie entscheidet über den Erwerb der Module, die Validierung der Semester und die Validierung des Studienjahres.</p>	<p>8.1.1 : Durant leurs années d'études à la Faculté de droit et au CJFA de l'Université de la Sarre, un jury se réunit pour délibérer sur les notes des étudiant.es à la fin de chaque session d'examens et en prend acte. Ce jury décide de l'obtention des modules, de la validation des semestres et de l'acquisition de l'année.</p>
<p>8.1.2: Diese Jury setzt sich aus folgenden Mitgliedern zusammen: - mindestens ein Mitglied der Leitung des CJFA oder ein/e von ihm bestimmte/r professorale/r Vertreter/in, - ein/e professorale/r Vertreter/in der Rechtswissenschaftlichen Fakultät der Universität des Saarlandes - und ein/e Vertreter/in der Université de Lorraine.</p>	<p>8.1.2 : Ce jury est composé des membres suivants : - au moins un membre de la direction du CJFA ou l'un de ses représentant.es ayant la qualité de professeur - un.e représentant.e de la Faculté de Droit de l'Université de la Sarre ayant la qualité de professeur - et un.e représentant.e de l'Université de Lorraine.</p>
<p>8.2: <i>Jury, Notenkonferenz während des Studienaufenthaltes an der Université de Lorraine</i></p>	<p>8.2 : <i>Jurys d'examens, délibérations durant les études l'Université de Lorraine</i></p>
<p>Für die Studienjahre an der Université de Lorraine setzt sich die Jury nach den für sie geltenden Regelungen zusammen.</p>	<p>Pour les années d'études se déroulant à l'Université de Lorraine, la composition du jury d'examens est fixée par les règles applicables par cette dernière.</p>
<p>8.3: <i>Bewertungssystem</i></p>	<p>8.3 : <i>Système de notation</i></p>
<p>8.3.1: Die Bewertung der Studien- und Prüfungsleistungen erfolgt im Rahmen der Licence und des Master 2 nach dem französischen System.</p>	<p>8.3.1 : Le système de notation appliqué pour la Licence et le Master 2 est le système français.</p>
<p>8.3.2: Die Bewertung der Studien- und Prüfungsleistungen erfolgt im Rahmen des Zertifikates und ggf. des LL.M nach dem deutschen System.</p>	<p>8.3.2 : Le système de notation appliqué pour le Certificat et pour le LL.M le cas échéant est le système allemand.</p>
<p>8.4: <i>Notenübersicht, Diploma Supplement</i></p>	<p>8.4 : <i>Relevés de notes, supplément au diplôme</i></p>
<p>8.4.1: Die Studierenden erhalten von den Partneruniversitäten einen Studiennachweis, der die einzelnen erbrachten Studien- und Prüfungsleistungen wiedergibt und gegebenenfalls die Anzahl der erreichten ECTS-Punkte angibt.</p>	<p>8.4.1 : Les universités partenaires délivrent aux étudiant.es du parcours intégré un relevé de notes portant sur toutes les unités d'enseignement validées et précisant le cas échéant le nombre de crédits ECTS obtenus.</p>
<p>8.4.2: Das Sekretariat des CJFA und der „Service de la scolarité“ der Faculté de Droit der Université de Lorraine übermitteln sich gegenseitig die notwendigen Informationen über die jeweiligen Studienleistungen, insbesondere die erzielten Prüfungsergebnisse.</p>	<p>8.4.2 : Le secrétariat pédagogique du CJFA et le service de la scolarité de la Faculté de Droit de l'Université de Lorraine se communiquent respectivement les renseignements pédagogiques utiles, notamment pour ce qui concerne les résultats obtenus aux examens.</p>
<p>8.4.3: Die Studierenden erhalten außerdem von jeweils beiden Partneruniversitäten ein Diploma Supplement,</p>	<p>8.4.3 : Les étudiant.es obtiennent également de la part de chacune des universités partenaires un supplément à diplôme distinct qui détaille les plus-values du parcours intégré.</p>

welches den Mehrwert des integrierten Studiengangs erläutert.

8.4.4: Die an die Studierenden verliehenen Dokumente werden in der Sprache der zur Verleihung berechtigten Universität und nach den jeweiligen Bestimmungen erstellt.

8.4.4 : Les documents remis aux étudiant.es seront délivrés dans la langue de l'université habilitée à le délivrer et selon les conditions qui lui sont propres.

<p>§9 Finanzielle Aspekte / Förderungsmöglichkeiten für den Studiengang</p> <p>9.1: Die Partneruniversitäten bemühen sich um eine nationale und/oder eine europäische Förderung (z.B. ERASMUS +) sowie um eine Förderung bei der Deutsch-Französischen Hochschule (DFH) für die Studienprogramme.</p> <p>9.2: Jede Partneruniversität trägt die ihr durch diese Zusammenarbeit entstehenden Kosten in Höhe ihrer Beteiligung selbst.</p>	<p>§9 Aspects financiers/demande de soutien du parcours intégré</p> <p>9.1 : Les universités partenaires s'efforcent d'obtenir pour les programmes intégrés des subventions nationales ou européennes (par ex. ERASMUS +) et un soutien à niveau de l'Université Franco-Allemande (UFA).</p> <p>9.2: Chaque université partenaire supporte les frais occasionnés par cette coopération en proportion de sa participation.</p>
<p>§10 Unterstützungs- und Koordinierungsmaßnahmen</p> <p>10.1: Die Programmbeauftragten der integrierten Studienprogramme betreuen die Studierenden während deren Aufenthalt an der Partneruniversität mit der Unterstützung der zuständigen Dienststellen ihrer Universität.</p> <p>10.2: Die Programmbeauftragten berufen mindestens einmal im Jahr eine Koordinierungssitzung ein. Im Einvernehmen mit den Organen und von den integrierten Studienprogrammen betroffenen Lehrkräften ihrer Universitäten schlagen sie notwendig erscheinende Maßnahmen zur Harmonisierung oder/und Änderungen dieser Vereinbarung vor.</p> <p>10.3: Als weitere Koordinierungsmaßnahme kann ein freiwilliger Lehrkräfteaustausch für zusätzliche Vorlesungen in beiden Partneruniversitäten stattfinden. Ein solcher Austausch ermöglicht die Erweiterung des optionalen Fächerangebots der beteiligten Partneruniversitäten.</p> <p>10.4: Die beiden Universitäten sowie die hier zuständigen Einrichtungen (Centre Juridique Franco-Allemand, Rechtswissenschaftliche Fakultät der Universität des Saarlandes und Faculté de Droit de l'Université de Lorraine) werden ihre Werbemaßnahmen für die integrierten Studienprogramme zur Information der Gymnasiasten koordinieren. Sie werden die Web-Darstellung des integrierten Studiengangs aneinander anpassen.</p>	<p>§10 Mesures de coordination et d'accompagnement</p> <p>10.1 : Avec l'aide des services compétents de leurs universités respectives, les enseignant.es responsables de programmes assistent les étudiant.es pendant la durée de leur séjour à l'université partenaire.</p> <p>10.2 : Les enseignant.es responsables des programmes organisent au moins une fois par an une réunion de coordination. De concert avec les organes de leurs universités et les enseignant.es concernés par les programmes intégrés, elles/ils proposent les mesures d'harmonisation et/ou les modifications à la présente convention qui pourraient apparaître nécessaires.</p> <p>10.3 : En vue de renforcer l'intégration, chaque université partenaire accepte l'échange facultatif d'enseignant.es chercheur.es pour assurer des enseignements dans les universités partenaires. Un tel échange permet d'élargir l'offre de cours optionnels dans chacun des établissements participants.</p> <p>10.4 : Les deux établissements et leurs composantes intéressées (Centre Juridique Franco-Allemand, Faculté de Droit de l'Université de la Sarre et la Faculté de Droit de l'Université de Lorraine) coordonneront leurs initiatives pour faire connaître les programmes intégrés auprès du public concerné des lycéen.nes. Elles harmoniseront leur présentation du parcours intégré sur internet.</p>
<p>II. Besondere Bestimmungen des integrierten Studienprogramms Licence / Zertifikat</p>	<p>II. Dispositions spécifiques au programme d'études intégrées de Licence / Zertifikat</p>

§11 Zulassungsverfahren im ersten Jahr des integrierten Studienprogramms Licence / Zertifikat

11.1: Auswahlkriterien der Bewerberinnen/ Bewerber:

11.1.1: Der integrierte Studiengang ist offen für alle Bewerberinnen/Bewerber, die eine Hochschulzugangsberechtigung für eine der beiden Partneruniversitäten besitzen (in der Regel das französische Baccalauréat oder das deutsche Abitur).

11.1.2: Die Zulassungen zum integrierten Studienprogramm erfolgen durch eine Kommission, die sich aus vier Mitgliedern zusammensetzt, davon mindestens drei professorale Mitglieder.

Diese Kommission setzt sich zusammen aus :

- den beiden Programmbeauftragten, die nach §5.1 dieser Vereinbarung bestimmt wurden,
- ein/e vom Dekan/der Dekanin der Faculté de Droit der Université de Lorraine bestimmte/r Vertreterin/Vertreter
- sowie eine/r der Direktoren/Direktorinnen des CJFA und sein/e Vertreter/in

11.2: Verteilung der Studierenden

Es werden jedes Jahr 48 Studierende für dieses integrierte Studienprogramm zugelassen. 24 Bewerberinnen/Bewerber werden als Studierende für die Variante A und 24 für die Variante B angenommen. Diese Aufteilung kann jedoch bei Vorliegen besonderer Umstände durch einen gemeinsamen Beschluss der beiden Partner geändert werden.

11.3: Sprachliche Kenntnisse

11.3.1: Die Bewerberinnen/ Bewerber müssen über eine ausreichende fachliche Sprachkompetenz in französischer und deutscher Sprache verfügen (in der Regel: Deutsch als erste Fremdsprache im Baccalauréat oder Französisch (Leistungsfach) im Abitur).

Über das Vorliegen der ausreichenden fachlichen Sprachkompetenzen für eine Teilnahme am integrierten Studiengang entscheiden die zwei Programmbeauftragten des Studiengangs gemeinsam.

11.3.2: Für die Zulassung zur Variante A wird im Rahmen dieses Studienprogramms eine sprachliche Kompetenz in der deutschen Sprache entsprechend dem Level B2 des Europäischen Sprachenportfolios des Europarates vorausgesetzt.

11.3.3: Für die Zulassung zur Variante B wird im Rahmen dieses Studienprogramms eine sprachliche Kompetenz in der französischen Sprache entsprechend

§11 Procédure d'admission en première année d programme d'études intégrées de Licence / Zertifika

11.1 : Critères de sélection des candidat.es :

11.1.1 : Le parcours intégré est accessible à tout candidat.e en possession d'un titre lui permettant d poursuivre des études supérieures dans l'une de universités partenaires (en règle générale Baccalauréat français ou Abitur allemand).

11.1.2 : Les admissions au programme d'études intégrées sont prononcées par une commission comprenant quatre membres dont au moins trois issus du corps professoral. Cette commission comprend :

- les deux responsables de programme désignés dans le cadre du §5.1 de cette convention,
- un.e représentant.e désigné.e par le/la Doyen.ne de la Faculté de Droit de l'Université de Lorraine
- et l'un.e des directeurs/trices du CJFA ou son/s représentant.e.

11.2 : Répartition des étudiant.es

Chaque année, 48 étudiant.es sont admis.es pour le programme d'études intégrées. 24 candidat.es seront admis à suivre le parcours A et 24 à suivre le parcours B. Les partenaires peuvent toutefois d'un commun accord modifier la répartition ainsi opérée en fonction de circonstances particulières.

11.3 : Compétences linguistiques

11.3.1 : Les candidat.es doivent posséder des compétences linguistiques disciplinaires suffisantes en allemand et en français (en règle générale : allemand lè langue au baccalauréat ou Leistungsfach Französisch l'Abitur).

Les responsables de programme évalueront ensemble, les connaissances linguistiques des candidat.es soit suffisantes pour participer au cursus intégré.

11.3.2 : Pour l'admission au parcours A, le niveau linguistique requis dans le cadre de ce programme d'études correspond au niveau B2 d'allemand du « Portfolio Européen des Langues » du Conseil de l'Europe.

11.3.3 : Pour l'admission au parcours B, le niveau linguistique requis dans le cadre de ce programme d'études correspond au niveau B2 de Français d

<p>dem Level B2 des Europäischen Sprachenportfolios des Europarates vorausgesetzt.</p>	<p>« Portfolio Européen des Langues » du Conseil d'Europe.</p>
--	--

§12 Ablauf des Licence-Studiums	§12 Déroulement des études de Licence
<p data-bbox="193 228 874 280"><i>12.1: Allgemeine Bestimmung</i></p> <p data-bbox="193 302 874 481">12.1.1: Die ersten beiden Studienjahre finden an der Universität des Saarlandes statt. Am Ende des zweiten Jahres werden die Studierenden, die 120 ECTS erworben haben, ihr Studium an der Université de Lorraine fortsetzen.</p> <p data-bbox="193 504 874 683">12.1.2: Die Inhaber/innen der Licence nach der Variante A oder B haben die Möglichkeit, ihr Studium im ersten Jahr eines Masters an der Faculté de Droit der Université de Lorraine oder an der rechtswissenschaftlichen Fakultät der Universität des Saarlandes fortzusetzen.</p> <p data-bbox="193 705 874 757"><i>12.2: Besondere Bestimmungen für die Variante B</i></p> <p data-bbox="193 779 874 1254">12.2.1: Die Variante B der Licence ist dadurch gekennzeichnet, dass ein Teil der Lehrveranstaltungen und der Prüfungen in jedem Studienjahr durch die Anrechnung der Studienleistungen ersetzt wird, die parallel im Rahmen des Studiums der Rechtswissenschaften der Universität des Saarlandes erworben werden. Der Umfang der Lehrveranstaltungen und der Prüfungen auf jedem der drei Niveaus (L1, L2, L3) des integrierten Studiengangs ist folglich gemäß der Studien- und Prüfungsordnung für den Licence-Studiengang „Droit“ sowie für den Erwerb des Zertifikats „Studien des deutschen und französischen Rechts“ (ZSDFR) der Universität des Saarlandes reduziert.</p> <p data-bbox="193 1276 874 1552">12.2.2: Die Inhaber/innen der Licence des integrierten Studiengangs nach der Variante B, die die erste juristische Staatsprüfung oder alle zu deren Ablegung notwendigen Qualifikationen („3 Scheine“) erlangt haben, können direkt zum Studienjahr des rechtswissenschaftlichen M2 der Université de Lorraine unter Beachtung der von dieser festgelegten Kriterien zugelassen werden.</p>	<p data-bbox="880 228 1552 280"><i>12.1 : Disposition générale</i></p> <p data-bbox="880 302 1552 481">12.1.1: Les deux premières années du programme d'études se déroulent à l'Université de la Sarre. A l'issue de la deuxième année, les étudiant.es ayant validé 12 crédits européens poursuivent leurs études à l'Université de Lorraine.</p> <p data-bbox="880 504 1552 683">12.1.2 : Les titulaires d'une Licence obtenue selon l parcours A ou B ont vocation à poursuivre leurs études e première année de Master à la Faculté de Droit d l'Université de Lorraine ou à la Faculté de Droit d l'Université de la Sarre.</p> <p data-bbox="880 705 1552 757"><i>12.2 : Dispositions spécifiques au parcours B</i></p> <p data-bbox="880 779 1552 1187">12.2.1 : Le parcours B de Licence se caractérise par le fait qu'une partie des enseignements et examens de chaque niveau de Licence est remplacée par la validation de connaissances acquises parallèlement dans le cadre de la formation de «Rechtswissenschaften» de l'Université de la Sarre. Le volume des enseignements et examens chacun des trois niveaux (L1, L2, L3) du parcours intégré est alors réduit conformément au règlement « Studier und Prüfungsordnung für den Licence-Studiengang „Droit“ sowie für den Erwerb des Zertifikats „Studien des deutschen und französischen Rechts“ (ZSDFR) » de l'Université de la Sarre.</p> <p data-bbox="880 1209 1552 1552">12.2.2 : Les titulaires de la Licence obtenue selon l parcours B de la formation intégrée et ayant obtenu l Première juristische Staatsprüfung ou acquis toutes les qualifications requises pour s'inscrire à cet examen (Scheine) pourront être admis directement en année M juridique de l'Université de Lorraine, sous les conditions fixées par cette dernière.</p>

<p>§ 13 Studienablauf des Zertifikats</p> <p>13.1: Das Zertifikat stützt sich auf die Fächer und Prüfungen der Licence de droit, welche sich aus der in der Anlage beigefügten Tabelle der Studien- und Prüfungsleistungen ergeben. Die Studierenden müssen die den Varianten A und B der Licence gemeinsamen französischen und deutschen Fächer belegen.</p> <p>13.2: Das Zertifikat sieht zu Studienbeginn ein gemeinsames Einführungsseminar in die gemeinsame deutsche und französische Rechtskultur und ein Seminar zur Rechtsvergleichung mit anschließender Seminararbeit am Studienende (6. Semester) vor.</p> <p>13.3: Alle Fächer des Zertifikats werden gleich gewichtet. Die Erlangung des Zertifikats ist nicht an das Bestehen der Licence gebunden. Die in der Licence und im Zertifikat erreichten Durchschnittsnoten können unterschiedlich sein.</p> <p>13.4: Die Universität de Lorraine gewährleistet, dass den Studierenden die im Studienprogramm vorgesehenen und in dem Anhang aufgeführten Studienleistungen des dritten Jahres der Licence und des Zertifikats angeboten werden.</p>	<p>§ 13 Déroulement des études menant au Zertifikat</p> <p>13.1 : Le Zertifikat s'appuie sur les matières et examens de la Licence de droit telles que précisées dans le tableau des enseignements prévu en annexe. Les étudiants doivent suivre les matières françaises et allemandes qui sont communes aux parcours A et B de la Licence.</p> <p>13.2 : Le Zertifikat prévoit un séminaire d'introduction à la culture juridique commune française et allemande et un séminaire de droit comparé en fin de parcours, donnant lieu à un exposé écrit (6ème semestre).</p> <p>13.3 : Toutes les matières du Zertifikat ont le même coefficient. L'obtention du Zertifikat n'est pas liée à la réussite de la Licence ; les moyennes obtenues à la Licence et au Zertifikat peuvent différer.</p> <p>13.4 : L'Université de Lorraine garantit que les matières de la troisième année du parcours de Licence et du Zertifikat telles que prévues dans le programme d'études joint en annexe seront proposées aux étudiants.</p>
<p>§14 Erworbene Abschlüsse: Licence und Zertifikat</p> <p>14.1: Sind die Studien- und Prüfungsleistungen in Übereinstimmung mit der Studien- und Prüfungsordnung der Universität de Lorraine und der Studien- und Prüfungsordnung für den Licence-Studiengang „Droit“ sowie für den Erwerb des Zertifikats „Studien des deutschen und französischen Rechts“ (ZSDFR) der Universität des Saarlandes (180 ECTS) erbracht, erwirbt die/der Studierende die Licence mention Droit der Universität de Lorraine und von der Universität de Lorraine und der Universität des Saarlandes gemeinsam verliehene „Licence en droit parcours droit français/droit allemand“ gemäß des arrêté ministériel d'accréditation vom 13. April 2018.</p> <p>14.2: Nach erfolgreichem Abschluss des dreijährigen Studiums des deutschen und französischen Rechts am Centre Juridique Franco-Allemand und an der Rechtswissenschaftlichen Fakultät der Universität des Saarlandes sowie an der Faculté de Droit der Universität de Lorraine wird zusätzlich ein Zertifikat „Studien des deutschen und französischen Rechts“ (ZSDFR) von der Universität des Saarlandes verliehen.</p>	<p>§14 Diplômes obtenus : Licence et Zertifikat</p> <p>14.1 : Après validation des 180 ECTS correspondants aux exigences de la formation prévues par le règlement de études et examens de l'Université de Lorraine et le règlement « Studien- und Prüfungsordnung für den Licence-Studiengang „Droit“ sowie für den Erwerb des Zertifikats „Studien des deutschen und französischen Rechts“ (ZSDFR) » de l'Université de la Sarre, l'étudiant obtient la Licence mention Droit délivrée par l'Université de Lorraine ainsi que la Licence en droit parcours droit français / droit allemand délivrée conjointement par l'Université de la Sarre et l'Université de Lorraine conformément à l'arrêté ministériel d'accréditation du 13 avril 2018.</p> <p>14.2 : Après la réussite des trois niveaux d'études de droit français et allemand au Centre Juridique Franco-Allemand, à la Faculté de Droit de l'Université de la Sarre et à la Faculté de Droit de l'Université de Lorraine, le étudiant.es obtiendront en plus un Zertifikat d'études juridiques franco-allemandes (Zertifikat « Studien des deutschen und französischen Rechts » ZSDFR) délivré par l'Université de la Sarre.</p>

III. Besondere Bestimmungen des integrierten Studienprogrammes LL.M / Master	III- Dispositions spécifiques relatives a programme d'études intégrées de LL.M Master
<p>§ 15 Geltungsbereich</p> <p>15.1: Der Aufbaustudiengang dauert zwei Jahre und jedes bestandene Jahr ermöglicht die Validierung von 60 ECTS. Eines dieser beiden Jahre wird an der Universität des Saarlandes verbracht, während das andere an der Universität de Lorraine verbracht wird.</p> <p>15.2: Die Partneruniversitäten kooperieren im Rahmen eines integrierten rechtswissenschaftlichen Studienprogramms, welches zur Verleihung eines „Master of Laws“ (LL.M) der Universität des Saarlandes, und eines Masters der Universität de Lorraine führt. Im Anhang sind die angebotenen Master / LL.M aufgelistet.</p>	<p>§15 Domaine d'application</p> <p>15.1 : Le cursus de double Master a une durée de deux années, chaque année réussie permet la validation de 60 ECTS. Une de ces deux années sera effectuée à l'Université de la Sarre et l'autre à l'Université de Lorraine.</p> <p>15.2 : Les universités partenaires collaborent dans le cadre d'un programme d'études juridiques intégrées qui conduit à l'obtention d'un diplôme de Master LL.M délivré par l'Université de la Sarre et d'un Master de l'Université de Lorraine. La liste des masters / LL.M ouverts se trouve dans l'annexe.</p>
<p>§16 Inhalt</p> <p>16.1: Das integrierte Master-Studienprogramm vermittelt Grundkenntnisse des deutschen, französischen oder europäischen Rechts, um die bereits erworbenen Kompetenzen wesentlich zu erweitern. Dieses Studium dient dem Erwerb wissenschaftlicher Kenntnisse und juristischer Fähigkeiten im deutschen, französischen oder europäischen Recht, insbesondere der Beibringung von Terminologie und Methoden, die das selbstständige Arbeiten im Recht des Partnerlandes ermöglichen.</p> <p>16.2: Gegenstand der LL.M-Studiengänge der Universität des Saarlandes sind die Grundfächer des deutschen öffentlichen, europäischen und deutschen Privatrechts der vier ersten Jahre der deutschen Juristenausbildung. Die Studierenden nehmen an einzelnen von der Rechtswissenschaftlichen Fakultät, insbesondere von dem Centre Juridique Franco-Allemand und dem Europa-Institut der Universität des Saarlandes angebotenen Vorlesungen teil.</p>	<p>§ 16 Objet</p> <p>16.1 : Le programme de Master intégré a pour objet l'acquisition de connaissances fondamentales en droit allemand, en droit français ou en droit européen permettant ainsi de renforcer de manière importante les compétences déjà acquises. Ces études ont pour vocation de faire acquérir des connaissances scientifiques et des compétences juridiques en droit français, allemand ou européen, notamment par la transmission de méthodologie et de terminologie dans le droit du pays partenaire, permettant ainsi un travail autonome.</p> <p>16.2 : L'objet des LL.M de l'Université de la Sarre porte sur les matières fondamentales de droit public, de droit privé ou de droit européen telles que proposées lors des quatre premières années d'études de droit allemand. Les participants suivront les enseignements proposés par la Faculté de Droit de l'Université de la Sarre, dont notamment ceux proposés par le Centre Juridique Franco-Allemand ou l'Europa-Institut de l'Université de la Sarre.</p>

§ 17 Zugang und Zulassung

17.1: Das erste Jahr des Master-Studienganges (M1) ist offen für alle Bewerber/innen, die eine Licence en droit von einer der Partneruniversitäten oder einen gleichwertigen Abschluss (180 Credit Points) vorweisen können. Das zweite Jahr des Master-Studienganges (M2) ist offen für alle Bewerber/innen, die einen Master 1 von einer der Partneruniversitäten oder einen gleichwertigen Abschluss (240 Credit Points) vorweisen können.

17.2: Die Zulassungen zum gemeinsamen integrierten Studienprogramm LL.M / Master erfolgen durch eine Kommission, die sich aus vier Mitgliedern zusammensetzt, davon mindestens drei professorale Mitglieder.

Diese Kommission setzt sich zusammen aus :

- den beiden Programmbeauftragten, die nach §5.1 dieser Vereinbarung bestimmt wurden,
- ein/e vom Dekan/der Dekanin der Faculté de Droit der Universität de Lorraine bestimmte/r Vertreterin/Vertreter
- sowie eine/r der Direktoren/Direktorinnen des CJFA und sein/e Vertreter/in

Die Kommission kann zur Ermittlung der Sprachkenntnisse und der Motivation der Bewerber ein Aufnahmegespräch führen.

17.3: Der Zugang zum gemeinsamen integrierten Studienprogramm LL.M / Master setzt gute Kenntnisse der französischen Sprache voraus. Die Bewerberinnen/Bewerber müssen ein französisches Sprachniveau mindestens B2 gemäß des „Europäisches Portfolio der Sprachen“ des Europarats nachweisen.

17.4: Für eine Zulassung zum LL.M Magister/Magistra des Rechts oder zum LL.M « Europäisches und internationales Recht » des Europa-Instituts muss das erforderliche deutsche Sprachniveau B2 gemäß des „Europäisches Portfolio der Sprachen“ des Europarats vorgewiesen werden.

17.5: Die Bewerber/innen, die am CJFA der Universität des Saarlandes eingeschrieben waren und dort die Licence en droit erworben haben, sind von dem Nachweis ausreichender Sprachkenntnisse entbunden.

17.6: Im Rahmen des integrierten Studiengangs werden grundsätzlich 10 Bewerber für die Variante A und 10 Bewerber für die Variante B zugelassen.

§ 17 Admission et sélection

17.1 : L'accès à la première année de cursus (M1) est ouvert à tout.e titulaire d'une Licence en droit délivré par une des universités partenaires ou de tout autre diplôme de niveau équivalent (180 ECTS). La deuxième année de programme de Master (M2) est ouverte à tout.e titulaire d'un Master 1 délivré par une des universités partenaire ou de tout autre diplôme de niveau équivalent (240 ECTS).

17.2 : Les admissions au programme commun d'étude intégrées de LL.M / Master sont prononcées par une commission comprenant quatre membres dont au moins trois issus du corps professoral.

Cette commission comprend :

- les deux responsables de programme désignés dans le cadre du §5.1 de cette convention,
- un.e représentant.e désigné.e par le/la Doyen.ne de la Faculté de Droit de l'Université de Lorraine
- et l'un.e des directeurs/trices du CJFA ou son/s représentant.e.

La commission peut décider d'organiser des entretiens de motivation, permettant de vérifier le niveau de compétence linguistique du/de la candidat.e.

17.3 : L'accès au programme commun d'études intégrées de LL.M / Master pose comme condition de bonnes connaissances de la langue française. Le/La candidat.e devra apporter la preuve d'un niveau B2 en français conformément au « Portfolio Européen des Langues » du Conseil de l'Europe.

17.4 : Pour l'admission au LL.M Magister/Magistra de Droit ou pour le LL.M « Européen et international Droit » de l'Europa-Institut, le niveau linguistique requis dans le cadre de ce programme d'études correspond au niveau B2 d'allemand du « Portfolio Européen des Langues » du Conseil de l'Europe.

17.5 : Les étudiant.es ayant été inscrit.es au CJFA de l'Université de la Sarre et qui y ont obtenu une Licence en droit sont dispensé.es de la preuve de la maîtrise de compétences linguistiques.

17.6 : Seront admis.es dans le cadre de ce parcours intégré 10 candidat.es pour le parcours A et 10 pour le parcours B.

<p>§ 18 Studiendauer</p> <p>18.1: Die Regelstudienzeit des integrierten Master-Studiengangs beträgt zwei Jahre. Das Studium wird in Vollzeit durchgeführt.</p> <p>18.2: Eine Wiederholung der verschiedenen Studienjahre ist von Rechts wegen möglich mit einer Höchstgrenze von vier Jahren und im Einklang mit den Studien- und Prüfungsordnungen beider Partneruniversitäten bis zum endgültigen Erwerb der beiden LL.M/Masters.</p>	<p>§ 18 Durée des études</p> <p>18.1 : La durée totale des études intégrées de Master est de deux ans. La formation est à temps complet.</p> <p>18.2 : Un redoublement de chaque niveau est possible dans la limite totale de quatre années et dans le respect du règlement des études et examens de chaque partenaire pour la validation du double cursus de LL.M / Master.</p>
<p>§ 19 Besonderheiten des Master-Studiengangs „Deutsches Recht für französischsprachige Studierende, Option Privatrecht, oder Option öffentliches Recht“</p> <p>Je nach deutschen Sprachkenntnissen werden die Studierenden in zwei Gruppen aufgeteilt: „Grundlagen des deutschen Rechts“ (Gruppe I, Sprachniveau A1-A2) oder „Deutsches Recht für Fortgeschrittene“ (Gruppe II, Sprachniveau B1-C1).</p> <p>Die Studienleistungen der Optionen Privatrecht oder öffentliches Recht, Gruppe I oder II, sind in der Anlage beschrieben.</p>	<p>§ 19 Particularités du LL.M « droit allemand pour étudiant.es francophones, option droit privé ou droit public »</p> <p>En fonction de leur connaissance de la langue allemande les étudiant.es seront réparti.es en deux groupes « principes fondamentaux du droit allemand » (Groupe niveau d’allemand A1-A2), « droit allemand pour étudiants avancés » (Groupe II, niveau d’allemand B1-C1).</p> <p>Les matières des options de droit privé ou de droit public des groupes I et II, sont décrites en annexe.</p>
<p>§ 20 Validierung des integrierten Master-Studienganges</p> <p>Die Validierung des LL.M und des Masters 2 hängt von den jeweiligen Studien- und Prüfungsordnungen der Partneruniversitäten ab.</p>	<p>§ 20 Validation du cursus de Master / LL.M</p> <p>La validation des années de LL. M et de Master 2 est régie respectivement par les textes applicables auprès des universités partenaires.</p>
<p>§ 21 Verleihung des Abschlusses</p> <p>Nach Validierung von zwei Semestern (Erwerb von 60 Credit Points) an einer der Partneruniversitäten und nach dem Erwerb von zusätzlichen 60 Credit Points an der jeweils anderen Universität während einem zusätzlichen Studienjahr werden den Studierenden die Diplome eines LL.M der Universität des Saarlandes und zusätzlich eines Masters der Universität de Lorraine verliehen.</p>	<p>§ 21 Diplômes délivrés</p> <p>La délivrance du LL.M de l’Université de la Sarre et du Master de l’Université de Lorraine pose comme condition la validation de deux semestres (acquisition de 60 ECTS auprès de l’une des universités partenaires et l’acquisition de 60 ECTS supplémentaires auprès de l’autre université partenaire durant une deuxième année de cursus.</p>
<p>IV- Schlussbestimmungen</p>	<p>IV. Dispositions finales</p>

Anhang I /	Annexe I:
Studien- und Prüfungsleistungen	Tableaux des enseignements et des modalités de contrôle des connaissances

Erster Teil	Première partie
Tabelle der Studien- und Prüfungsleistungen des Licence-Studienganges (Parcours droit français et allemand)	Tableau des enseignements et des modalités de contrôle des connaissances dans le cadre de la Licence (Parcours droit français et allemand)
Variante A	Parcours A
Studien- und Prüfungsleistungen des Licence 1 und Licence 2 des Studienganges	Modalités du contrôle des connaissances des années L1 et L2 (à Sarrebruck)
Die ersten beiden Studienjahre finden im Rahmen des Licence-Studienganges an der Universität des Saarlandes statt.	Les deux premières années de Licence ont lieu à l'Université de la Sarre

Licence 1, L1 Parcours A (Sarrebruck)

<u>Licence 1, L1 (Sarrebruck)</u>	L1 A	Art der Lehrveranstaltung	Präsenzstunden (*)	Stunden insgesamt (*)	ECTS	Gewichtung	Session 1 (Februar/Juni)	Session 2 (August/September)
Semestre 1 (L1-S1)								
	UFD11 : Fondamentale droit français			51h	8			
	Cours : Droit constitutionnel général - Droit constitutionnel général - Droit constitutionnel comparé	V	18h 18h			2	Écrit /20	Écrit /20
	TD	AG	15h			1	CCC /20	./.
	UFD12 : Fondamentale droit français			51h	8			
	Cours : introduction au droit privé	V	36h			2	Écrit /20	Écrit /20
	TD : introduction au droit privé		15h			1	CCC /20	./.
	UFD13 : Fondamentale droit allemand			78h	6			

Vereinbarung über die Zusammenarbeit im Rahmen eines integrierten deutsch-französischen Studiengangs / Convention de coopération pour un parcours intégré franco-allemand

	Cours Bürgerliches Vermögensrecht I	V	56h/5 SWS			2	Selon Studienordnung / 20	Selon Studienordnung /20
	AG : Bürgerliches Vermögensrecht I		22h/2 SWS			1	Selon Studienordnung /20	J.
	UEO11 : Ouverture droit allemand			34h	4			
	Cours Staatsrecht I	V	34h/3 SWS			1	Selon Studienordnung / 20	Selon Studienordnung /20
	UEO12 : Ouverture française			18h	2			
	Cours : Histoire du droit	V	18h			1	Oral ou écrit /20	Oral ou Ecrit/20
	UFT 10 Transversale			18h	2			
	Science politique	V	18h			1	Oral ou écrit /20	Oral ou Ecrit/20
			250h	250h	30			
Semestre 2 (L1-S2)	L1 A							
	UFD 21 : Fondamentale droit français			51h	8			
	Cours : Droit constitutionnel : la Vème République	V	36h			2	Écrit /20	Écrit /20
	TD : Droit constitutionnel : la Vème République		15h			1	CCC /20	J.
	UFD22 : Fondamentale droit français			51h	8			
	Cours : Droit civil : Famille	V	36h			2	Écrit /20	Écrit /20
	TD : Droit civil : Famille		15h			1	CCC/20	J.
	UFD23 : Fondamentale droit allemand			78h	6			
	Cours Bürgerliches Vermögensrecht II	V	56h/5 SWS			2	Selon Studienordnung / 20	Selon Studienordnung /20
	AG : Bürgerliches Vermögensrecht II		22h/2 SWS			1	Selon Studienordnung /20	J.
	UEO21 Ouverture droit allemand			34h/3 SWS	5			
	Cours : Staatsrecht (Grundrechte)	V	34h/3 SWS			1	Selon Studienordnung / 20	Selon Studienordnung /20
	UEO22 : Ouverture française			25h	2			
	Cours : Relations internationales	V	25h			1	Oral ou Écrit/20	Oral ou Écrit /20
	UFT 20 Transversale droit allemand		11h/1 SWS	11h/1 SWS	1			
	Staatsrecht III (Bezüge zum Völkerrecht)	V	11h/1 SWS			1	Selon Studienordnung / 20	Selon Studienordnung /20
			250h	250h	30			
	Total L1		500h	500h	60			

(*) Merke: Stundenangaben sind volle Stunden (60 Minuten).

Licence 2, L2 Parcours A (Sarrebuck)

<u>Licence 2, L2 (Sarrebuck)</u>	L2 A	Art der Lehrveranstaltung	Prüfungsstunden (*)	Stunden insgesamt	ECTS	Gewichtung	Session 1 (Februar/Juni)	Session 2 (August/September)
Semestre 3 (L2-S3)								

Vereinbarung über die Zusammenarbeit im Rahmen eines integrierten deutsch-französischen Studiengangs / Convention de coopération pour un parcours intégré franco-allemand

<u>Licence 2, L2 (Sarrebuck)</u>	L2 A	Art der Lehrveranstaltung	Präsenzstunden (*)	Stunden insgesamt	ECTS	Gewichtung	Session 1 (Februar/Juni)	Session 2 (August/September)
	UFD31 : Fondamentals droit français			51h	8			
	Cours : Droit administratif I	V	36h			2	Écrit /20	Écrit/20
	TD : Droit administratif I	TD	15h			1	CCC /20	J.
	UFD32 : Fondamentals droit français			51h	8			
	Cours : Droit civil : obligations I	V	36h			2	Écrit/20	Écrit /20
	TD : Droit civil obligations I	TD	15h			1	CCC /20	J.
	UFD33 : Fondamentals droit allemand		55h	55h	6			
	Cours : Strafrecht	V	33h			2	Selon Studienordnung / 20	Selon Studienordnung / 20
	AG : Strafrecht		22h			1	Selon Studienordnung / 20	J.
	UE●31 Ouverture		46h	46h	4			
	Cours : Droit des biens	V	20h			1	Oral ou Écrit /20	● Oral ou Écrit /20
	Schuldrecht I (Vertragsrecht)	V	26h			1	Selon Studienordnung / 20	Selon Studienordnung / 20
	UE●32 : Ouverture droit français		25h	25h	2			
	Cours : Droit pénal général	V	25h			1	Oral ou Ecrit / 20	Oral ● u Ecrit /20
	UFT 30 : Transversale droit allemand		22h/2 SWS	22h/2 SWS	2			
	Europarecht I	V	22h/2 SWS	22h/2 SWS		1	Selon Studienordnung / 20	Selon Studienordnung / 20
			250h	250h	30			
Semestre 4 (L2-S4)	L2 A							
	UFD41 : Fondamentals droit français		51h	51h	8			
	Cours : Droit administratif II	V	36h			2	Écrit /20	Écrit /20
	TD : Droit administratif II	TD	15h			1	CCC /20	J.
	UFD42 : Fondamentals droit français		51h	51h	8			
	Cours : Droit civil : responsabilité civile	V	36h			2	Écrit/20	Écrit /20
	TD : Droit civil : responsabilité civile	TD	15h			1	CCC/20	J.
	UFD43 : Fondamentals droit français		36h	36h	3			
	Cours : Histoire de droit et des institutions	V	36h			1	Oral ou Ecrit / 20	Oral ou Ecrit / 20
	UE●41 : Ouverture droit français		65h	65h	7			
	Cours : Droit des affaires	V	30h			1	Oral ou Ecrit / 20	Oral ou Ecrit / 20
	Cours : Finances publiques	V	35h			1	Oral ou Ecrit / 20	Oral ou Ecrit / 20
	UFT 40 : Transversale droit allemand		11h/1 SWS	11h/1 SWS	1			
	Cours : Strafrechtliches Sanktionensystem	V	11h			1	Selon Studienordnung / 20	Selon Studienordnung / 20
	UEL40 : Unité libre droit français		36h	36h	3			

Vereinbarung über die Zusammenarbeit im Rahmen eines integrierten deutsch-französischen Studiengangs / Convention de coopération pour un parcours intégré franco-allemand

<u>Licence 2, L2 (Sarrebriick)</u>	L2A	Art der Lehrveranstaltung	Präsenzstunden (*)	Stunden insgesamt	ECTS	Gewichtung	Session 1 (Februar/Juni)	Session 2 (August/September)
	Cours : Procédure pénale	V	36h			1	●ral ou Ecrit / 20	●ral ou Ecrit / 20
			250	250	30			
	Total L 2		500	500	60			
	Total L1 + L2		1000	1000	120			

(*) Merke: Stundenangaben sind volle Stunden (60 Minuten).

Variante A	Parcours A
Studien- und Prüfungsleistungen des Licence 3 des Studienganges	Modalités du contrôle des connaissances de la troisième année de Licence L3

Das dritte Studienjahr findet im Rahmen des Licence-Studiengangs (Parcours droit français et allemand) an der Universität de Lorraine (Metz oder Saargemünd) statt.	La troisième année de Licence a lieu à l'Université de Lorraine (Metz ou Sarreguemines)
Die Fächer, Module, Credits Points und Prüfungsleistungen dieses dritten Studienjahres sind in der Studien- und Prüfungsordnung der Universität de Lorraine vorgesehen.	Les matières, les modules, les ECTS ainsi que les modalités de contrôle des connaissances de la troisième année d'études sont prévues par l'université de Lorraine.
Das Studienprogramm des dritten Jahres sieht zwei Optionen vor: Option Privatrecht oder Option öffentliches Recht	Le programme de troisième année de Licence à l'Université de Lorraine peut être suivi selon deux options: droit privé ou droit public

Licence 3, L3 option droit privé, Parcours A (Metz/Sarreguemines) :

Vereinbarung über die Zusammenarbeit im Rahmen eines integrierten deutsch-französischen Studiengangs / Convention de coopération pour un parcours intégré franco-allemand

<u>Licence 3, L3 (Metz) Semestre 5</u>	L3 Parcours A option droit privé	Art der Lehrveranstaltung	Präsenzstunden (*)	Stunden insgesamt	ECTS	Gewichtung	Session 1 (Februar/Juni)	Session 2 (August/September)
	UE 501 Droit du travail 2		48h	48h	6			
	Cours Droit du travail 2	V	32h			2	Ecrit/20	Ecrit/20
	TD Droit du travail 2	TD	16h			1	CCC/20	
	UE 502 Droit des sociétés 1		48h	48h	6			
	Cours Droit des sociétés 1	V	32h			2	Ecrit/20	Ecrit/20
	TD Droit des sociétés 1	TD	16h			1	CCC/20	
	UE 503 Droit civil (Régime général de l'obligation)		48h	48h	6			
	Cours Droit civil (Régime général de l'obligation)	V	32h			2	Ecrit/20	Ecrit/20
	TD Droit civil (Régime général de l'obligation)	TD	16h			1	CCC/20	
	UE 504 Fondamentale franco-allemand 1		72h	72h	9			
	Cours Droit civil allemand des affaires 1	V	36h			2	Ecrit/20	Ecrit/20
	Cours Droit social allemand 1	V	18h			1	Ecrit/20	Ecrit/20
	Cours Droit commercial allemand	V	18h			1	Ecrit/20	Ecrit/20
	UE 505 Transverse franco-allemand 1		71h	71h	3			
	Recherche documentaire		3h			3		
	Langue et terminologie juridique allemande 1	V	36h			36	Ecrit/20	Ecrit/20
	Cours Libertés fondamentales	V	32h			32	Ecrit/20 ou oral/20	Ecrit/20
<u>Licence 3, L3 (Metz) Semestre 6</u>	L3 Parcours A option droit privé	Art der Lehrveranstaltung	Präsenzstunden (*)	Stunden insgesamt	ECTS	Gewichtung	Session 1 (Februar/Juni)	Session 2 (August/September)
	UE 601 Droit du travail 3		48h	48h	6			
	Cours Droit du travail 3	V	32h			2	Ecrit/20	Ecrit/20
	TD Droit du travail 3	TD	16h			1	CCC/20	
	UE 602 Droit des sociétés 2		48h	48h	6			
	Cours Droit des sociétés 2	V	32h			2	Ecrit/20	Ecrit/20
	TD Droit des sociétés 2	TD	16h			1	CCC/20	
	UE 603 Droit civil : les sûretés		48h	48h	6			
	Cours Droit civil : les sûretés	V	32h			2	Ecrit/20	Ecrit/20
	TD Droit civil : les sûretés	TD	16h			1	CCC/20	
	UE 604 Fondamentale franco-allemand 2		72h	72h	9			

*Vereinbarung über die Zusammenarbeit im Rahmen eines integrierten deutsch-französischen
Studiengangs / Convention de coopération pour un parcours intégré franco-allemand*

Cours Droit civil allemand des affaires 2	V	36h			2	Ecrit/20	Ecrit/20
Cours Droit social allemand 2	V	18h			1	Ecrit/20	Ecrit/20
Cours Droit des sociétés allemand	V	18h			1	Ecrit/20	Ecrit/20
UE 605 Transverse franco-allemand 2		71h	71h	3			
Projet professionnel et personnel		3h			3		
Cours langue et terminologie juridique allemande 2	V	36h			36	Ecrit/20	Ecrit/20
Cours Droit judiciaire privé	V	32h			32	Ecrit/20	Ecrit/20 ou oral/20

Licence 3, L3 option droit public, Parcours A (Metz/Sarreguemines) :

Vereinbarung über die Zusammenarbeit im Rahmen eines integrierten deutsch-französischen Studiengangs / Convention de coopération pour un parcours intégré franco-allemand

<u>Licence 3, L3 (Metz) Semestre 5</u>	L3 Parcours A option droit public	Art der Lehrveranstaltung	Präsenzstunden (*)	Stunden insgesamt	ECTS	Gewichtung	Session 1 (Februar/Juni)	Session 2 (August/September)
	UE 501 Libertés fondamentales		48h	48h	6			
	Cours Libertés fondamentales	V	32h			2	Ecrit/20	Ecrit/20
	TD Libertés fondamentales	TD	16h			1	CCC/20	
	UE 502 Droit inter public		48h	48h	6			
	Cours Droit international public	V	32h			2	Ecrit/20	Ecrit/20
	TD Droit inter pub	TD	16h			1	CCC/20	
	UE 503 Droit administratif 3		48h	48h	6			
	Cours Droit administratif 3	V	32h			2	Ecrit/20	Ecrit/20
	TD Droit administratif 3	TD	16h			1	CCC/20	
	UE 504 Fondamentale franco-allemand 1		72h	72h	9			
	Cours Droit civil allemand des affaires 1	V	36h			2	Ecrit/20	Ecrit/20
	Cours Droit social allemand 1	V	18h			1	Ecrit/20	Ecrit/20
	Cours Droit commercial allemand	V	18h			1	Ecrit/20	Ecrit/20
	UE 505 Transverse franco-allemand 1		71h		3			
	Recherche documentaire		3			3		
	Cours Langue et terminologie juridique allemande 1	V	36h			36	Ecrit/20	Ecrit/20
	Cours Droit civil (Régime général de l'obligation)	V	32h			32	Ecrit/20	Ecrit/20
<u>Licence 3, L3 (Metz) Semestre 6</u>	L3 Parcours A option droit public	Art der Lehrveranstaltung	Präsenzstunden (*)	Stunden insgesamt	ECTS	Gewichtung	Session 1 (Februar/Juni)	Session 2 (August/September)
	UE 601 Contentieux adm		48h	48h	6			
	Cours Contentieux administratif	V	32h			2	Ecrit/20	Ecrit/20
	TD Contentieux administratif	TD	16h			1	CCC/20	
	UE 602 Droit public des biens		48h	48h	6			
	Cours Droit public des biens	V	32h			2	Ecrit/20	Ecrit/20
	TD Droit pub des biens	TD	16h			1	CCC/20	
	UE 603 Droit fiscal général		48h	48h	6			
	Cours Droit fiscal général	V	32h			2	Ecrit/20	Ecrit/20
	TD Droit fiscal général	TD	16h			1	CCC/20	

Vereinbarung über die Zusammenarbeit im Rahmen eines integrierten deutsch-französischen Studiengangs / Convention de coopération pour un parcours intégré franco-allemand

	UE 604 Fondamentale franco allemand 2		72h		9			
	Cours Droit civil allemand des affaires 2	V	36h			2	Ecrit/20	Ecrit/20
	Cours Droit social allemand 2	V	18h			1	Ecrit/20	Ecrit/20
	Cours Droit des sociétés allemand	V	18h			1	Ecrit/20	Ecrit/20
	UE 605 Transverse franco-allemand 2		71h		3			
	Projet professionnel et personnel	V	3h			3		
	langue et terminologie juridique allemande 2	V	36h			36	Ecrit/20	Ecrit/20
	Droit civil : les sûretés	V	32h			32	Ecrit/20	Ecrit/20 ou oral/20

Studien- und Prüfungsleistungen des Licence 1 und Licence 2 des Studienganges Variante B	Modalités du contrôle des connaissances des années L1 et L2 (à Sarrebruck) - Parcours B
---	--

Licence 1, L1 Parcours B (Sarrebruck)

Vereinbarung über die Zusammenarbeit im Rahmen eines integrierten deutsch-französischen Studiengangs / Convention de coopération pour un parcours intégré franco-allemand

<u>Licence 1, L1 (Sarrebruck)</u>	L1 B	Art der Lehrveranstaltung	Präsenzstunden (*)	Stunden insgesamt	ECTS	Gewichtung	Session 1 (Februar/Juni)	Session 2 (August/September)
<u>Semestre 1 (L1-S1)</u>								
	UFD11 : Fondamentale droit français		51h	51h	8			
	Cours : Droit constitutionnel général	V	36h			2	Écrit /20	Écrit /20
	TD : Droit constitutionnel général	TD	15h			1	CCC /20	./.
	UFD12 : Fondamentale droit français		51h	51h	8			
	Cours : introduction au droit privé	V	36h			2	Écrit /20	Écrit /20
	TD : introduction au droit privé	TD	15h			1	CCC /20	./.
	UFD13 : Fondamentale droit allemand		78h	78h	6			
	Cours Bürgerliches Vermögensrecht I	V	56h/5 SWS			2	Selon Studienordnung / 20	Selon Studienordnung /20
	AG : Bürgerliches Vermögensrecht I		22h/2 SWS			1	Selon Studienordnung /20	./.
	UEO11 : Ouverture droit allemand		34h	34h	4			
	Cours Staatsrecht I	V	34h/3 SWS			1	Selon Studienordnung / 20	Selon Studienordnung /20
	UEO12 : Ouverture française		18h	18h	2			
	Cours : Histoire du droit	V	18h			1	Oral ou écrit /20	Oral ou Écrit/20
			232h	232h	28			
<u>Semestre 2 (L1-S2)</u>	L1 B							
	UFD 21 : Fondamentale droit français		51h	51h	8			
	Cours : Droit constitutionnel : la Vème République		36h			2	Écrit /20	Écrit /20
	TD : Droit constitutionnel : la Vème République		15h			1	CCC /20	./.
	UFD22 : Fondamentale droit français		51h	51h	8			
	Cours : Droit civil : Famille	V	36h			2	Écrit /20	Écrit /20
	TD : Droit civil : Famille	TD	15h			1	CCC /20	./.
	UFD23 : Fondamentale droit allemand		78h	78h	6			
	Cours Bürgerliches Vermögensrecht II	V	56h/5 SWS			2	Selon Studienordnung / 20	Selon Studienordnung /20
	AG : Bürgerliches Vermögensrecht II	AG	22h/2 SWS			1	Selon Studienordnung /20	./.
	UEO21 Ouverture droit allemand		34h/ 3 SWS	34h/ 3 SWS	5			
	Cours : Staatsrecht II (Grundrechte)	V	34h/3 SWS			1	Selon Studienordnung / 20	Selon Studienordnung /20
	UEO22 : Ouverture française		25h	25h	2			
	Cours : Relations internationales	V	25h			1	Oral ou Écrit /20	Oral ou Écrit /20

Vereinbarung über die Zusammenarbeit im Rahmen eines integrierten deutsch-französischen Studiengangs / Convention de coopération pour un parcours intégré franco-allemand

	UFT 20 Transversale droit allemand		11h/1 SWS	11h/1 SWS	1		
	Staatsrecht III (Bezüge zum Völkerrecht)	V	11h/1 SWS		1	Selon Studienordnung / 20	Selon Studienordnung / 20
			250h	250h	30		
	Total L1		482h	482h	58		

(*) Merke: Stundenangaben sind volle Stunden (60 Minuten).

Licence 2, L2 Parcours B (Sarrebbruck)

Licence 2, L2 (Sarrebbruck)	L2 B	Art der Lehrveranstaltung	Präsenzstunden (*)	Stunden insgesamt	ECTS	Gewichtung	Session 1 (Februar/Juni)	Session 2 (August/September)
Semestre 3 (L2-S3)								
	UFD31 : Fondamentale droit français		51h	51h	8			
	Cours : Droit administratif I	V	36h			2	Écrit /20	Écrit /20
	TD : Droit administratif I	TD	15h			1	CCC/20	/.
	UFD32 : Fondamentale droit français		51h	51h	8			
	Cours : Droit civil : obligations I	V	36h			2	Écrit /20	Écrit /20
	TD : Droit civil obligations I	TD	15h			1	CCC /20	/.
	UFD33 : Fondamentale droit allemand		55h	55h	6			
	Cours : Strafrecht		33h			2	Selon Studienordnung / 20	Selon Studienordnung / 20
	AG : Strafrecht		22h			1	Selon Studienordnung / 20	/.
	UEO31 B Ouverture (Matière au choix)		55h	55h	4			
	Cours : Droit pénal	V	25h			1	Oral ou Écrit /20	Oral ou Écrit /20
	Cours : Droit des biens	V	20h			1	Oral ou Écrit /20	Oral ou Écrit /20
	UFT 30B : Transversale droit allemand		22h/2 SWS	22h/2 SWS	4			
	Europarecht I	V	22h/2 SWS			1	Selon Studienordnung / 20	Selon Studienordnung / 20
	Schuldrecht I (Vertragsrecht)	V	26h			1	Selon Studienordnung / 20	Selon Studienordnung / 20
			199/204h	199/204h	30			
Semestre 4 (L2-S4)	L2 B							
	UFD41 : Fondamentale droit français		51h	51h	8			
	Cours : Droit administratif II	V	36h			2	Écrit /20	Écrit /20
	TD : Droit administratif II	TD	15h			1	CCC/20	/.
	UFD42 : Fondamentale droit français		51h	51h	8			
	Cours : Droit civil : responsabilité civile	V	36h			2	Écrit /20	Écrit /20
	TD : Droit civil : responsabilité civile	TD	15h			1	CCC /20	/.
	UFD43 : Fondamentale droit français		36h	36h	3			
	Cours : Histoire de droit et des institutions	V	36h			1	Oral ou Écrit / 20	Oral ou Écrit / 20

Vereinbarung über die Zusammenarbeit im Rahmen eines integrierten deutsch-französischen Studiengangs / Convention de coopération pour un parcours intégré franco-allemand

	UEO41B : Ouverture droit français (1 matière à choisir)		66h	66h	6			
	Cours : Droit des affaires	V	30h	30h		1	Oral ou Ecrit / 20	Oral ou Ecrit / 20
	Cours : Procédure pénale	V	36h	36h		1	Oral ou Ecrit / 20	Oral ou Ecrit / 20
	UFT 40 : Transversale droit allemand		11h	11h	1			
	Cours : Strafrechtliches Sanktionensystem	V	11h/1 SWS	11h/1 SWS		1	Selon Studienordnung / 20	Selon Studienordnung / 20
			179/185h	179/185h	26			
	Total L 2				56			
	Total L1 + L2				114			

Vereinbarung über die Zusammenarbeit im Rahmen eines integrierten deutsch-französischen Studiengangs / Convention de coopération pour un parcours intégré franco-allemand

(*) Merke: Stundenangaben sind volle Stunden (60 Minuten).

Studien- und Prüfungsleistungen des Licence 3 des Studienganges Variante B	Modalités du contrôle des connaissances de la troisième année de Licence - Parcours B
Licence 3 - L3 Variante B, drittes Jahr an der Universität de Lorraine / Metz bzw. Sarreguemines	Licence 3-L3 Parcours B à l'Université de Lorraine (sur le site de Metz ou Sarreguemines)
Das dritte Studienjahr findet im Rahmen des Licence-Studiengangs (Parcours droit français et allemand) an der Universität de Lorraine, statt. Dieses Programm kann nach zwei Optionen durchgeführt werden: privatrechtliche oder öffentlich-rechtliche Schwerpunkte.	La troisième année a lieu dans le cadre de la Licence en droit de l'Université de Lorraine (parcours droit français et allemand). Ce programme pourra être effectué selon deux options: option droit privé ou option droit public
Die Studierenden der Variante B können die Licence, <ul style="list-style-type: none"> - wie die Studierenden der Variante A, mit 180 ECTS an der Universität de Lorraine absolvieren („volles Programm“) - oder lediglich folgende Module der Universität de Lorraine belegen („erleichtertes Programm“). Wenn die Studierenden dieses erleichterte Modell wählen, bestehen sie ihr Licence-Jahr nur dann, wenn sie einen Nachweis über das Erreichen von 30 ECTS erbringen, oder von 23 LP, die im Rahmen ihres parallelen Rechtswissenschaftlichen Studiums erworben wurden. 	Les étudiants du parcours B peuvent: <ul style="list-style-type: none"> - soit effectuer une année complète et acquérir 180 ECTS à l'Université de Lorraine („programme complet“) - soit suivre seulement quelques modules („programme allégé“). Dans ce cas de figure, la validation de leur diplôme de Licence nécessitera la preuve de la validation de 30 ECTS complémentaire, soit 23 LP obtenus dans des matières différentes dans le cadre de leurs études de Rechtswissenschaft parallèle.

L3-Variante B-Programme option droit privé:

Vereinbarung über die Zusammenarbeit im Rahmen eines integrierten deutsch-französischen Studiengangs / Convention de coopération pour un parcours intégré franco-allemand

<u>Licence 3, L3 (Metz) Semestre 5</u>	L3 Parcours B option droit privé	Art der Lehrveranstaltung	Präsenzstunden (*)	Stunden insgesamt	ECTS	Gewichtung	Session 1 (Februar/Juni)	Session 2 (August/September)
	UE 502 Droit des sociétés 1		48h	48h	6			
	Cours Droit des sociétés 1	V	32h			2	Ecrit/20	Ecrit/20
	TD Droit des sociétés 1	TD	16h			1	CCC/20	
	UE 503 Droit civil (Régime général de l'obligation)		48h	48h	6			
	Cours Droit civil (Régime général de l'obligation)	V	32h			2	Ecrit/20	Ecrit/20
	TD Droit civil (Régime général de l'obligation)	TD	16h			1	CCC/20	
	UE 504 Fondamentale franco-allemand 1		72h	72h	9			
	Cours Droit commercial allemand/ Handelsrecht	V	18h			1	Ecrit/20	Ecrit/20
<u>Licence 3, L3 (Metz) Semestre 6</u>	L3 Parcours B option droit privé	Art der Lehrveranstaltung	Präsenzstunden (*)	Stunden insgesamt	ECTS	Gewichtung	Session 1 (Februar/Juni)	Session 2 (August/September)
	UE 602 Droit des sociétés 2		48h	48h	6			
	Cours Droit des sociétés 2	V	32h			2	Ecrit/20	Ecrit/20
	TD Droit des sociétés 2	TD	16h			1	CCC/20	
	UE 603 Droit civil : les sûretés		48h	48h	6			
	Cours Droit civil : les sûretés	V	32h			2	Ecrit/20	Ecrit/20
	TD Droit civil : les sûretés	TD	16h			1	CCC/20	
	UE 604 Fondamentale franco allemand 2		72h	72h	9			
	Cours Droit des sociétés allemand/ Gesellschaftsrecht	V	18h			1	Ecrit/20	Ecrit/20

L3-Variante B-Programme option droit public:

Vereinbarung über die Zusammenarbeit im Rahmen eines integrierten deutsch-französischen Studiengangs / Convention de coopération pour un parcours intégré franco-allemand

<u>Licence 3, L3 (Metz) Semestre 5</u>	L3 Parcours B option droit public	Art der Lehrveranstaltung	Präsenzstunden (*)	Stunden insgesamt	ECTS	Gewichtung	Session 1 (Februar/Juni)	Session 2 (August/September)
	UE 501 Libertés fondamentales		48h	48h	6			
	Cours Libertés fondamentales	V	32h			2	Ecrit/20	Ecrit/20
	TD Libertés fondamentales	TD	16h			1	CCC/20	
	UE 502 Droit inter public		48h	48h	6			
	Cours Droit international public	V	32h			2	Ecrit/20	Ecrit/20
	TD Droit inter pub	TD	16h			1	CCC/20	
	UE 504 Fondamentale franco-allemand 1		18h	18h	6			
	Cours Droit commercial allemand/ Handelsrecht	V	18h			1	Ecrit/20	Ecrit/20
<u>Licence 3, L3 (Metz) Semestre 6</u>	L3 Parcours B option droit public	Art der Lehrveranstaltung	Präsenzstunden (*)	Stunden insgesamt	ECTS	Gewichtung	Session 1 (Februar/Juni)	Session 2 (August/September)
	UE 601 Contentieux adm		48h	48h	6			
	Cours Contentieux administratif	V	32h			2	Ecrit/20	Ecrit/20
	TD Contentieux administratif	TD	16h			1	CCC/20	
	UE 602 Droit public des biens		48h	48h	6			
	Cours Droit public des biens	V	32h			2	Ecrit/20	Ecrit/20
	TD Droit pub des biens	TD	16h			1	CCC/20	
	UE 604 Fondamentale franco allemand 2		18h		6			
	Cours Droit des sociétés allemand	V	18h			1	Ecrit/20	Ecrit/20

Zweiter Teil	Deuxième partie
Tabelle der Studien- und Prüfungsleistungen des Zertifikats „Studien des deutschen und französischen Rechts“ (ZSDFR)	Tableau des enseignements et des modalités de contrôle des connaissances dans le cadre du certificat „Etudes de droit français et allemand“ (ZSDFR)
Variante A + B	Parcours A + B
Studienprogramm an der Universität des Saarlandes Z1 +Z2	Modalités du contrôle des connaissances des années Z1 et Z2 (à Sarrebruck)
Die ersten beiden Studienjahre finden an der Universität des Saarlandes statt.	Les deux premières années de certificat ont lieu à l'Université de la Sarre
Die vier ersten Semester des Zertifikat sind identisch	Les quatre premiers semestres du certificat sont identiques.

1. Semester			
Zertifikat „Studien des deutschen und französischen Rechts“ ZSDFR Z1			
	Lehrveranstaltung	Präsenzstunden	Pflicht (P) / Wahlpflicht (WP)
Einführung in die gemeinsame deutsche und französische (Rechts-) Kultur	V	11h	P
Hauptfach frz. Recht Droit constitutionnel général Droit constitutionnel général	V AG	51 h 36 h 15 h	P P
Hauptfach frz. Recht Introduction au droit privé Introduction au droit privé	V AG	51 h 36 h 15 h	P P
Hauptfach dt. Recht Bürgerliches Vermögensrecht I Bürgerliches Vermögensrecht I	V AG	78 h 56 h / 5 SWS 22 h / 2 SWS	P P
Hauptfach dt. Recht Staatsrecht I	V	34 h 34 h / 3 SWS	P
Nebenfach Histoire du droit	V	18 h 18 h	P

2. Semester ZSDFR Z1			
	Lehrveranstaltung	Präsenzstunden	Pflicht (P) / Wahlpflicht (WP)
Hauptfach frz. Recht Droit constitutionnel (V° Rep.) Droit constitutionnel (V° Rep.)	V AG	51 h 36 h 15 h	P P
Hauptfach frz. Recht Droit de la famille Droit de la famille	V AG	51 h 36 h 15 h	P P
Hauptfach dt. Recht Bürgerliches Vermögensrecht II Bürgerliches Vermögensrecht II	V AG	78 h 56 h / 5 SWS 22 h / 2 SWS	P P
Hauptfach dt. Recht Staatsrecht II (Grundrechte) Staatsrecht II (Grundrechte)	V AG	56 h 34 h / 3 SWS 22 h / 2 SWS	P P
Hauptfach dt. Recht Staatsrecht III (Bezüge zum Völkerrecht)	V	11h 11h / 1SWS	P
Nebenfach Relations internationales	V	25 h 25 h	P

3. Semester ZSDFR Z2			
	Lehrveranstaltung	Präsenzstunden	Pflicht (P) / Wahlpflicht (WP)
Hauptfach frz. Recht Droit administratif I Droit administratif I	V AG	51 h 36 h 15h	P P

Hauptfach frz. Recht Droit civil (Obligations I) Droit civil (Obligations I)	V AG	51 h 36 h 15 h	P P
Hauptfach dt. Recht Allg. Teil des Strafrechts Allg. Teil des Strafrechts	V AG	55 h 33 h / 3 SWS 22 h / 2 SWS	P P
Hauptfach dt. Recht Staatsrecht III (Europarecht) Schuldrecht Teil I	V V	59 h 22 h / 2 SWS 26 h	P P
Optionalbereich frz. Recht Droit civil : Droit des biens Oder Droit pénal	V V	20h oder 25h 20 h 25h	WP WP

4. Semester ZSDFR Z2			
	Lehrveranstaltung	Präsenzstunden	Pflicht (P) / Wahlpflicht (WP)
Hauptfach frz. Recht Droit administratif II Droit administratif II	V AG	51 h 36 h 15h	P P
Hauptfach frz. Recht Droit civil (Responsabilité civile) Droit civil (Responsabilité civile)	V AG	51 h 36 h 15 h	P P
Hauptfach dt. Recht Strafrechtliches Sanktionensystem	V	11h / 1 SWS 11h / 1 SWS	P
Optionalbereich frz. Recht Procédure pénale oder Droit des affaires	V V	36h /30h 36 h 30 h	WP WP
Nebenfach Histoire du droit et des institutions	V	36 h 36 h	P

Das dritte Jahr des Zertifikats ändert sich je nach Option	Le contenu de la troisième année de certificat depend de l'option choisie.
--	--

Drittes Jahr Z3 des ZSDFR an der Universität de Lorraine: Option privé

5. Semester ZSDFR Z3-Privatrecht			
	Lehrveranstaltung	Präsenzstunden	Pflicht (P) / Wahlpflicht (WP)
Hauptfach frz. Recht Droit des sociétés (Régime général) Travaux dirigés	V AG	48h 32h 16h	P P
Hauptfach frz. Recht Droit civil (Régime général des obligations) Travaux dirigés	V AG	48h 32h 16h	P P
Hauptfach dt. Recht Handelsrecht	V	18h (UL) / 2 SWS (UdS) 18h / 2 SWS	P

6. Semester ZSDFR-Z3 Privatrecht			
	Lehrveranstaltung	Präsenzstunden	Pflicht (P) / Wahlpflicht (WP)
Hauptfach frz. Recht Droit des sociétés (régime spécial) Travaux dirigés	V AG	48 h 32h 16 h	P P
Hauptfach frz. Recht Droit des sûretés Travaux dirigés	V AG	48 h 32h 16 h	P P
Hauptfach dt. Recht Gesellschaftsrecht	V	18h (UL) / 2 SWS (UdS) 18h /2 SWS	P
Dt.-Frz. rechtsvergleichendes Seminar	V	11h / 1 SWS	P

Drittes Jahr des ZSDFR Z3 an der Universität de Lorraine: Option public

5. Semester ZSDFR Z3-öffentliches Recht			
	Lehrveranstaltung	Präsenzstunden	Pflicht (P) / Wahlpflicht (WP)
Hauptfach frz. Recht Cours Libertés fondamentales Travaux dirigés	V AG	48h 32h 16h	P P
Hauptfach frz. Recht Cours Droit international public Travaux dirigés	V AG	48h 32h 16h	P P
Hauptfach dt. Recht Handelsrecht	V	18h (UL) / 2 SWS (UdS) 18h / 2 SWS	P

6. Semester ZSDFR-Z3 öffentliches Recht			
	Lehrveranstaltung	Präsenzstunden	Pflicht (P) / Wahlpflicht (WP)
Hauptfach frz. Recht Cours Contentieux administratif Travaux dirigés	V AG	48 h 32h 16 h	P P
Hauptfach frz. Recht Cours Droit public des biens Travaux dirigés	V AG	48 h 32h 16 h	P P
Hauptfach dt. Recht Gesellschaftsrecht	V	18h (UL) / 2 SWS (UdS) 18h /2 SWS	P
Dt.-Frz. rechtsvergleichendes Seminar	V	11h / 1 SWS	P

Annexe II / Anhang II :

Première partie : Liste des masters ouverts aux étudiants à l'Université de la Sarre en fonction de leur niveau de langues allemandes et de leur compétence juridique :

1. Teil: Liste der angebotenen Masterstudiengänge für Studierende an der Universität des Saarlandes je nach jeweiligem deutschen Sprachniveau und der juristischen Kenntnisse:

Première sous partie :

LL.M. de « Droit allemand pour étudiants francophones » à l'Université de la Sarre / LL.M. „Deutsches Recht für französischsprachige Studierende“ an der Universität des Saarlandes

LL.M. de « Droit allemand pour étudiants francophones » à l'Université de la Sarre	LL.M. „Deutsches Recht für französischsprachige Studierende“ für an der Universität des Saarlandes
<p>1 SWS = einstündige Lehrveranstaltung im deutschen Sinne des Wortes = 45 Min.</p> <p>Ein deutsches Semester erstreckt sich auf 15 Kalenderwochen. Beginn der deutschen Lehrveranstaltungen: 3. Oktoberwoche. Ende der deutschen Lehrveranstaltungen: Juli. Klausuren finden im August statt.</p>	<p>1 SWS = 1 heure allemande par semaine. 1 « heure allemande » = 45 minutes de cours effectives.</p> <p>Un semestre allemand dure 15 semaines. Début des cours allemands : 3^{ème} semaine d'octobre.</p> <p>Fin des cours allemands : juillet. Examens en août.</p>
<p>Die Option 1/ Anfänger richtet sich an Studierende mit Grundkenntnissen der deutschen Sprache.</p> <p>Die Option 2 / Fortgeschrittene richtet sich an Studierende mit fortgeschrittenen Kenntnissen der deutschen Sprache.</p> <p>Jede Option gliedert sich in Privat- oder öffentliches Recht.</p>	<p>L'option 1 (programme débutant) est ouverte aux débutants ou faux débutants en allemand.</p> <p>L'option 2 (programme étudiant avancé) nécessite des connaissances initiales renforcées.</p> <p>Chacune des options se décline en droit privé ou en droit public.</p>

Option 1/ Anfänger + öffentliches Recht
Niveau 1/ étudiant débutant+ parcours droit public,

“Grundlagen des deutschen Rechts – Option öffentliches Recht” Sprachniveau 0, A1, A2			“Principes fondamentaux du droit allemand (Niveau I)- parcours droit public” Niveau de langue 0, A1, A2		
	SWS	CP		SWS	CP
WINTERSEMESTER			Semestre d’hiver		
Deutsche Sprache Intensivkurs I	20 SWS	18 CP	Cours intensif de langue allemande I	20 SWS	18 CP
Bürgerliches Vermögensrecht I für französischsprachige Studierenden	1 SWS	3CP	Droit patrimonial allemand I pour étudiants francophones	1 SWS	3CP
Staatsrecht I für französischsprachige Studierenden	1 SWS	3 CP	Droit public allemand I pour étudiants francophones	1 SWS	3 CP
Tutorium deutscher juristischer Gutachtenstil	1 SWS	3 CP	Tutorat à la méthodologie juridique allemande du Gutachtenstil	1 SWS	3 CP
	23 SWS	27 CP		23 SWS	27 CP
SOMMERSEMESTER			Semestre d’été		
Deutsche Sprache Intensivkurs II	8 SWS	6 CP	Cours intensif de langue allemande II	8 SWS	6 CP
Einführung in das deutsche Recht für ausländische Studierenden	2 SWS	2 CP	Introduction au droit allemand pour étudiants étrangers	2 SWS	2 CP
Deutsche Rechtsterminologie	2 SWS	2 CP	Terminologie juridique allemande	2 SWS	2 CP
Staatsrecht II (Grundrechte)	3 SWS	5 CP	Droit public allemand II (Droits fondamentaux)	3 SWS	5 CP
AG- Staatsrecht II für französischsprachige Studierenden	2 SWS	2 CP	TD - Droit public allemand II (Droits fondamentaux) pour étudiants francophones	2 SWS	2 CP
Staatsrecht III (Bezüge zum Völkerrecht)	1 SWS	1 CP	Droit public allemand III (Droit international public)	1 SWS	1 CP
Seminar-Arbeit (M1) , bzw. Master-Arbeit (M2)	4 SWS	15 CP	Mémoire de M1 (droit allemand) ou de M2 (droit comparé)	4 SWS	15 CP
	18 SWS	33 CP		18 SWS	33 CP

**Option 2/ Fortgeschrittene + öffentliches Recht:
Niveau 2/ étudiant avancé + parcours droit public**

„Deutsches Recht für Fortgeschrittene- ● Option öffentliches Recht“ Sprachniveau B1, B2			Droit allemand pour étudiants avancés, parcours droit public Niveau de langue B1, B2		
	SWS	CP			CP
WINTERSEMESTER			Semestre d'hiver		
Deutsche Sprache Intensivkurs IA	12 SWS	18 CP	Cours intensif de langue allemande IA	12 SWS	18 CP
Bürgerliches Vermögensrecht I für französischsprachige Studierenden	1 SWS	1,5 CP	Droit patrimonial allemand I pour étudiants francophones	1 SWS	1,5 CP
Staatsrecht I für französischsprachige Studierenden	1 SWS	1,5 CP	Droit public allemand I pour étudiants francophones	1 SWS	1,5 CP
Einführung in das deutsche Recht für ausländische Studierenden	2 SWS	2 CP	Introduction au droit allemand pour étudiants étrangers	2 SWS	2 CP
Deutsche Rechtsterminologie	2 SWS	2 CP	Terminologie juridique allemande	2 SWS	2 CP
Europarecht I (zusammen mit CJFA Studierenden)	2 SWS	2 CP	Droit de l'Union Européenne (avec étudiants du CJFA)	2 SWS	2 CP
	20 SWS	27 CP		20 SWS	27 CP
SOMMERSEMESTER			Semestre d'été		
Deutsche Sprache Intensivkurs II	8 SWS	3 CP	Cours intensif de langue allemande II	8 SWS	3 CP
Staatsrecht II (Grundrechte)	3 SWS	4 CP	Droit public allemand II (Droits fondamentaux)	3 SWS	4 CP
AG- Staatsrecht II für französischsprachige Studierenden	2 SWS	2 CP	TD – Droit public allemand II (Droits fondamentaux) pour étudiants francophones	2 SWS	2 CP
Staatsrecht III (Bezüge zum Völkerrecht)	1 SWS	1 CP	Droit public allemand III (Droit international public)	1 SWS	1 CP
Allgemeines Verwaltungsrecht und Verwaltungsverfahrenrecht	4 SWS	6 CP	Droit administratif général et procédures administratives allemandes	4 SWS	6 CP
<i>Auswahl eines der folgenden Fächern:</i>	2 SWS	2 CP	<i>Choix d'une matière parmi les suivantes</i>	2 SWS	2 CP
Allgemeine Staatslehre			Sciences allemandes politiques générales		
Rechts- und Verfassungsgeschichte II			Histoire du droit et des institutions allemandes		
Seminar-Arbeit (M1) , bzw. Master-Arbeit (M2)	4 SWS	15 CP	Mémoire de M1 (droit allemand) ou de M2 (droit comparé)	4 SWS	15 CP
	18 SWS	33 CP		18 SWS	33 CP

Deuxième sous partie :

LL.M. Magister/ Magistra der Rechte, Option droit public / Wahlfach öffentliches Recht

Studieninhalte des Magisterstudienganges sind die Lehrveranstaltungen im Pflichtfach Zivilrecht, in zwei Wahlfächern sowie der Rechtsvergleichung.
 1/ Das Pflichtfach Zivilrecht umfasst den Allgemeinen Teil des Bürgerlichen Gesetzbuches, das Schuldrecht und das Sachenrecht sowie das dazugehörige Verfahrensrecht einschließlich der Grundlagen im Gerichtsverfassungsrecht und der Grundzüge des Zwangsvollstreckungs- und Insolvenzrechts.
 2/ Grundzüge des Öffentlichen Rechts (Staatsrecht, Allgemeines Verwaltungsrecht und Verwaltungsverfahrenrecht) mit Bezügen zur allgemeinen Staatslehre, zum europäischen Recht und zum Völkerrecht, sowie das dazugehörige Verfahrensrecht.

Les études de Magister contiennent des cours en droit civil (matière obligatoire), deux matières facultatives et le droit comparé.
 1/ La matière obligatoire du droit civil contient la partie générale du BGB, le droit des obligations, le droit des biens, le droit de la procédure avec les traits fondamentaux du droit de l'organisation de la justice et de l'appareil judiciaire ainsi que les traits fondamentaux du droit de l'exécution forcée et du droit des procédures collectives.
 2/ Les traits fondamentaux du droit public (droit constitutionnel, droit administrative et procédure administrative) avec les liens aux théories de l'Etat, au droit européen et au droit des peuples avec les procédures.

Wintersemester	SWS	CP	Semestre d'hiver	SWS	CP
Allgemeiner Teil des BGB/ BVR I	5	8	Partie générale du BGB allemand (BVR I)	5	8
Schuldrecht	5	8	Droit des obligations	5	8
Staatsrecht I	3	5	Droit constitutionnel (Organisation de l'Etat)	3	5
Staatsrecht III (Völkerrecht)	1	2	Droit international public	1	2
Europarecht	4	6	Droit de l'Union européenne	4	6
		29 ECTS			29 ECTS
Sommersemester			Semestre d'été		
Sachenrecht	4	7	Droit des biens	4	7
Verfahrensrecht und Grundlagen im Gerichtsverfassungsrecht	3	5	Procédure civile et l'organisation judiciaire	3	5
Verwaltungsprozessrecht	2	4	Procédure administrative	2	4

Seminar-Arbeit (M1) , bzw. Master-Arbeit (M2)	4	15	Mémoire de M1 (droit allemand) ou de M2 (droit comparé)	4	15
		31 ECTS			31 ECTS

Troisième sous partie :

LL.M. Europa-Institut /

<p>LL.M. « Europäisches und Internationales Recht » de l'Europa-Institut de l'Université de la Sarre, pour étudiants titulaire d'une Licence en droit et ayant acquis 180 ECTS dans une université allemande</p>	<p>LL.M. "Europäisches und Internationales Recht" am Europa-Institut der Universität des Saarlandes für Studierende mit Licence en droit, die 180 ECTS Punkte an einer deutschen Universität erworben haben</p>
<p>Pour valider le LL.M., les étudiants doivent obtenir un total de 60 <i>Credit Points</i>.</p> <p>Le LL. M ne sera délivré que si l'étudiant a :</p> <ul style="list-style-type: none"> - acquis 45 ECTS dans le cadre de la participation aux cours mentionnés dans le tableau suivant, et - acquis 15 ECTS suite à sa participation à un séminaire ou à une autre conférence scientifique équivalente relative au droit allemand, européen ou international. L'exposé écrit pourra être rédigé à la suite du séminaire ou de la conférence scientifique équivalente en français ou en anglais. <p>L'Europa-Institut s'engage à prévenir le CJFA en cas de changement de maquette.</p>	<p>Zur erfolgreichen Teilnahme am LL.M. müssen Studierende insgesamt 60 Credit Points erwerben.</p> <p>Die Verleihung des LL.M. setzt voraus:</p> <ul style="list-style-type: none"> - 45 Credit Points durch die erfolgreiche Teilnahme an den unten aufgelisteten Lehrveranstaltungen, - 15 Credit Points durch die erfolgreiche Teilnahme an einem Seminar oder einer anderen gleichwertigen wissenschaftlichen Arbeit auf dem Gebiet des deutschen, europäischen oder internationalen Rechts. Die Seminar-Arbeit bzw. die andere gleichwertige wissenschaftliche Arbeit kann wahlweise in französischer oder englischer Sprache verfasst werden. <p>Das Europa-Institut verpflichtet sich, das CJFA über Änderungen des Studienprogrammes zu informieren.</p>

Wintersemester :	CP	Semestre d'hiver		
Europarecht und Europäische Integration /	4,5	Droit européen et intégration européenne	4,5	
Grundfreiheiten des gemeinsamen Marktes /	2,5	Libertés fondamentales du marché commun	2,5	

Völkerrecht- Allgemeiner Teil /	3	Droit public international partie générale	3	
Erweiterung und Vertiefung der EU /	1,5	Approfondissement et élargissement du droit de l'Union	1,5	
Europäisches Wettbewerbsrecht I (Fusionskontrolle) /	2	Droit européen de la concurrence I (contrôle des fusions)	2	
Grundzüge des Europäischen Wirtschaftsrechts I /	2	Principes du droit économique européen I	2	
International Trade Law + In combination with: International Investment Law – An introduction	3 + 1,5 =4,5	International Trade Law	3 + 1,5 =4,5	
Trade and Environment, GATT, TBT and SPS	2,5	Trade and Environment, GATT, TBT and SPS	2,5	
International Dispute Resolution	3	International Dispute Resolution	3	
International Investment Arbitration	2	International Investment Arbitration	2	

Sommersemester :	CP	Semestre d'été		
Europäisches Wettbewerbsrecht II /	2	Droit européen de la concurrence II	2	
Europäisches Wettbewerbsrecht III /	2	Droit européen de la concurrence III	2	
Public Private Partnership	2	Public Private Partnership	2	
The Law of Economic and Monetary Union	2	The Law of Economic and Monetary Union	2	
Internationales Wirtschaftsrecht /	3	droit économique international	3	
WTO Rules on Subsidies	1,5	WTO Rules on Subsidies	1,5	
Private International Law	1,5	Private International Law	1,5	

Internationaler Menschenrechtsschutz /	3	Protection internationale des droits de l'homme	3	
Völkerrecht – Besonderer Teil /	3	Droit international public – partie spéciale	3	
Seminararbeit bzw. andere gleichwertige wissenschaftliche Arbeit	15	Exposé écrit de séminaire ou de conférence scientifique équivalente	15	

Deuxième partie : Liste des masters ouverts aux étudiants à l'Université de Lorraine en fonction de leur de leur niveau de langues françaises et de leur compétence juridique :

2. Teil: Liste der angebotenen Masterstudiengänge für Studierenden an der Universität de Lorraine je nach jeweiligem deutschen Sprachniveau und der juristischen Kenntnisse:

- Master 2 droit public science politique/ Master öffentliches Recht Politikwissenschaften: M2 collectivités territoriales et cooperation transfrontalière/ M2 Gebietskörperschaften und grenzüberschreitende Kooperation, Prof. Dr. Pierre TIFINE

Tableau Excel présentant les modalités d'études et examens / Exceltabelle mit der Studien- und Prüfungsleitungen :

Modalités de contrôle des connaissances/ Modalitäten der Leistungskontrollen

Intitulé du diplôme/ Titel des Diploms

Master droit public science politique/ Master öffentliches Recht Politikwissenschaften - M2 collectivités territoriales et

cooperation transfrontalière/ M2 Gebietskörperschaften und grenzüberschreitende Kooperation

Composante(s) concernées/ Betroffene Bestandteile UFR DEA Metz

						Session unique - Contrôle continu integral/ Einzige Prüfungsphase – vollständige kontinuierliche Prüfung			
N° Semestre/ Semesterzahl	Nature Elément/ Element	Code/ Code	Nom complet/ Kompletter Name	Crédits/ Credits	Coef. / Koeff izient	Modalité de contrôle/ Modalität der Kontrolle	Nature de(s) l'épreuve (s) / Art der Prüfung	Nombre d'épreuves / Anzahl der Prüfungen	Durée/ Dauer
S									
e									
S9	UE901		Aspects historiques et institutionnels 1/ Historische und institutionelle Aspekte	9	1				
			Histoire du droit de l'administration locale en France/ Geschichte des Rechts der Lokalverwaltung in Frankreich		12	CCi	ECRIT/ORAL SCHRIFTL./ MÜNDL.	>=1	choix de l'enseignant*/ Wahl
			Organisation territoriale de la République/ Territoriale Organisation der Republik		24	CCi	ECRIT/ORAL SCHRIFTL./ MÜNDL.	>=1	choix de l'enseignant*/ Wahl
			Organisation territoriale d'un Etat étranger (Allemagne)/ Organisation eines anderen Landes (Deutschland)		20	CCi	ECRIT/ORAL SCHRIFTL./ MÜNDL.	>=1	choix de l'enseignant*/ Wahl
			Structures communales (infra intercommunales)/ Kommunale Strukturen (infra zwischenkommunal)		12	CCi	ECRIT/ORAL SCHRIFTL./ MÜNDL.	>=1	choix de l'enseignant*/ Wahl
S9	UE902		Droit matériel général et special/ generelles und spezielles materielles Recht	5	1				
			Introduction au droit administratif compare/ Einführung in vergleichendes Verwaltungsrecht		10	CCi	ECRIT/ORAL SCHRIFTL./ MÜNDL.	>=1	choix de l'enseignant*/ Wahl
			Droit communal compare/ Vergleichendes Kommunalrecht		10	CCi	ECRIT/ORAL SCHRIFTL./ MÜNDL.	>=1	choix de l'enseignant*/ Wahl

			Droit public local alsacien-mosellan/ lokales öffentliches Recht im Elsass und Moselle		10	CCi	ECRIT/ORAL SCHRIFTL./ MÜNDL.	>=1	choix de l'enseignant*/ Wahl
S9	UE903		Actions spécifiques des collectivités territoriales/ Spezifisches Handeln der Gebietskörperschaften	9	9				
			Action sociale des collectivités territoriales/ Soziales Handeln der Gebietskörperschaften		10	CCi	ECRIT/ORAL SCHRIFTL./ MÜNDL.	>=1	choix de l'enseignant*/ Wahl
			Action culturelle des collectivités territoriales/ Kulturelles Handeln der Gebietskörperschaften		10	CCi	ECRIT/ORAL SCHRIFTL./ MÜNDL.	>=1	choix de l'enseignant*/ Wahl
			Finances locales/ Lokale Finanzen		20	CCi	ECRIT/ORAL SCHRIFTL./ MÜNDL.	>=1	choix de l'enseignant*/ Wahl
			Coopération transfrontalière 1/ Grenzüberschreitende Zusammenarbeit 1		10	CCi	ECRIT/ORAL SCHRIFTL./ MÜNDL.	>=1	choix de l'enseignant*/ Wahl
			Action économique des collectivités territoriales/ Ökonomisches Handeln der Gebietskörperschaften		10	CCi	ECRIT/ORAL SCHRIFTL./ MÜNDL.	>=1	choix de l'enseignant*/ Wahl
S9	UE904		Transversale 1/ Transversale 1	7	1				
			Langue vivante/ Lebendige Sprache		10	CCi	ECRIT/ORAL SCHRIFTL./ MÜNDL.	>=1	choix de l'enseignant*/ Wahl
			Administration et numérique/ Verwaltung und Digitales		20	CCi	ECRIT/ORAL SCHRIFTL./ MÜNDL.	>=1	choix de l'enseignant*/ Wahl
			Initiation à la recherche/ Einführung in die Forschung		5				
			Préparation aux concours administratifs/ Vorbereitung zum Auswahlverfahren in der Verwaltung		20	CCi	ECRIT/ORAL SCHRIFTL./ MÜNDL.	>=2	choix de l'enseignant*/ Wahl
S e m e s t r e									
S10	UE1071		Aspects institutionnels/ Institutionelle Aspekte	3	1				
			Structures communales (infra intercommunales)/ Kommunale Strukturen (infra zwischenkommunal)		6	CCi	ECRIT/ORAL SCHRIFTL./ MÜNDL.	>=1	choix de l'enseignant*/ Wahl

			Organisation territoriale d'un Etat étranger/ Organisation eines anderen Landes		10	CCi	ECRIT/ORAL SCHRIFTL./ MÜNDL.	>=1	choix de l'enseignant*/ Wahl
			Collectivités territoriales et Union européenne/ Gebietskörperschaften und öffentliches Recht		10	CCi	ECRIT/ORAL SCHRIFTL./ MÜNDL.	>=1	choix de l'enseignant*/ Wahl
S10	UE1072		Droit matériel général et special/ generelles und spezielles materielles Recht	8	1				
			Contrats publics locaux/ lokale öffentliche Verträge		20	CCi	ECRIT/ORAL SCHRIFTL./ MÜNDL.	>=1	choix de l'enseignant*/ Wahl
			Collectivités territoriales et environnement/ Gebietskörperschaften und Umwelt		10	CCi	ECRIT/ORAL SCHRIFTL./ MÜNDL.	>=1	choix de l'enseignant*/ Wahl
			Collectivités territoriales et urbanisme/ Gebietskörperschaften und Urbanismus		20	cci			
			Droit electoral/ Wahlrecht		10	CCi	ECRIT/ORAL SCHRIFTL./ MÜNDL.	>=1	choix de l'enseignant*/ Wahl
			Fonction publique territorial/ öffentliche territoriale Funktion		10	CCi	ECRIT/ORAL SCHRIFTL./ MÜNDL.	>=1	choix de l'enseignant*/ Wahl

Intitulé du diplôme/ Titel des Diploms

Master droit public science politique/ Master öffentliches Recht

Politikwissenschaften - M2 collectivités territoriales et coopération transfrontalière/ M2 Gebietskörperschaften und grenzüberschreitende Kooperation Composante(s)

concernées/ Betroffene Bestandteile

UFR DEA Metz (site de Sarreguemines)

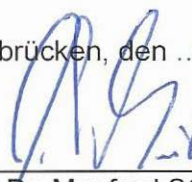
Session unique - Contrôle continu integral/ Einzige Prüfungsphase – vollständige kontinuierliche

N° Semestre/ Semesterzahl I	Nature Elément/ Element	Code/ Code	Nom complet/ Kompletter Name	Crédits/ Credits	Coef. / Koeff izient	Modalité de contrôle/ Modalität der Kontrolle	Nature de(s) l'épreuve (s)/ Art der Prüfung(en)	Nombre d'épreuves / Anzahl der Prüfungen	Durée/ Dauer
S10	UE 1073		Action spécifique/ Spezifisches Handeln	5	1				
			Politique de la ville/ Politik der Stadt		6	CCi	ECRIT/ORAL SCHRIFTL./ MÜNDL.	>=1	choix de l'enseigna nt*/Wahl
			Droit pénal appliqué aux CT et élus/ Strafrecht angewandt auf Gebietskörperschaften und Gewählte		6	cci	ECRIT/ORAL SCHRIFTL./ MÜNDL.	>=1	choix de l'enseigna nt*/Wahl
			Coopération transfrontalière - actions spécifiques/ Grensüberschreitende Zusammenarbeit (spezifisches Handeln)		6	cci	ECRIT/ORAL SCHRIFTL./ MÜNDL.	>=1	choix de l'enseigna nt*/Wahl
			Préparation aux concours administratifs/ Vorbereitung zum Auswahlverfahren in der Verwaltung		20	CC	ECRIT/ORAL SCHRIFTL./ MÜNDL.	>=3	choix de l'enseigna nt*/Wahl
S10	UE 1074		Stage ou mémoire/ Praktikum oder Studienarbeit	14	5				
			Stage et Soutenance de rapport de stage ou mémoire de recherche et soutenance/ Praktikum und Disputation zum Bericht oder Studienarbeit und Disputation		14	ET	ECRIT/ORAL SCHRIFTL./ MÜNDL.		30 minutes/ 30

* le coeff de chaque épreuve dans la matière dépend de sa durée/ der Koeffizient jeder Prüfung im Fach hängt von deren Dauer ab.

§ 22 Inkrafttreten und Dauer der Vereinbarung	§ 22 Entrée en vigueur et durée de l'accord
22.1: Vier (4) Originalexemplare der Vereinbarung in französischer und deutscher Sprache werden von den beiden Partneruniversitäten unterschrieben.	22.1 : Quatre (4) exemplaires bilingues français et allemand sont signés par chacun des partenaires.
22.2: Die Vereinbarung tritt mit ihrer Unterzeichnung in Kraft. Sie findet ab dem Wintersemester 2019/2020 Anwendung und gilt für zunächst fünf (5) Jahre, unter Vorbehalt der Verlängerung der Berechtigung zur Verleihung der Abschlüsse der französischen Partei.	22.2 : La convention entre en vigueur dès sa signature. La convention s'applique à compter de la rentrée universitaire 2019/2020 pour cinq (5) ans, sous réserve de renouvellement des accréditations des diplômes nationaux pour la partie française.
22.3: Nach Ablauf dieses Zeitraumes kann sie verlängert werden, vorausgesetzt, dass sie den Gremien der jeweiligen Partneruniversitäten zur Unterschrift erneut vorgelegt wird.	22.3 : A l'issue de cette période, elle pourra être renouvelée sous réserve d'être à nouveau soumise aux instances compétentes de chacun des partenaires.
22.4: Jede Partneruniversität kann diese Vereinbarung jederzeit unter Einhaltung einer Frist von sechs Monaten durch schriftliche Mitteilung an die andere Partneruniversität kündigen.	22.4 : Chaque partenaire pourra à tout moment résilier cette convention, sous réserve d'informer par écrit l'autre partenaire de sa décision avec un préavis de six mois.
22.5: Im Falle der Beendigung dieser Vereinbarung werden die Universitäten sicherstellen, dass Studierende, die zum Zeitpunkt der Beendigung ihr Studium nach dieser Vereinbarung bereits begonnen haben, dieses nach den Regelungen dieser Vereinbarung abschließen können.	22.5 : Au cas où il serait mis fin à cette convention, les partenaires devront garantir que les étudiants, qui au moment de la cessation auraient déjà entrepris leurs études dans le cadre de cette convention, puissent encore les mener à leur terme d'après les règles définies par cette dernière.
22.6: Die Vereinbarung kann durch schriftliche, von beiden Universitäten unterzeichnete Nachträge geändert werden.	22.6 : La convention de coopération spécifique peut être modifiée par un avenant signé par les deux universités.

Saarbrücken, den 19.06.19


Prof. Dr. Manfred SCHMITT
Präsident der Universität
des Saarlandes



A Nancy, le 24/05/2019

M. Pierre MUTZENHARDT
Präsident de l'Université de Lorraine


Prof. Dr. Tiziana CHIUSI
Dekanin
Rechtswissenschaftliche Fakultät

Pour le Président en délégation, M.
Etienne CRIQUI, directeur du Collégium
DEG

